Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2825

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017
TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2012 with the Secretariat of the United Nations

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome,
4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in
all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Latvia.......................................................... 3

No. 2954. Multilateral:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Paris, 11 December 1953

Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading
to Admission to Universities. Strasbourg, 3 June 1964

Declaration: Netherlands........................................... 4

No. 3511. Multilateral:

The Hague, 14 May 1954

Accession: Angola...................................................... 5

No. 5146. Multilateral:


Withdrawal of declaration: Luxembourg................................. 6

Declarations: Netherlands..................................................... 6

III

Declaration: Netherlands ................................................................................. 9

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Strasbourg, 17 March 1978

Declaration: Netherlands ................................................................................. 10

No. 5158. Multilateral:


Accession (with reservations): Bulgaria ............................................................. 11

No. 6841. Multilateral:


Declaration: Netherlands .................................................................................. 17

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance
in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): France ................................. 18

No. 6897. Australia and United States of America:


Termination ........................................................................................................ 20

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Kazakhstan ...................................................................................... 21
No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2:
Austria ................................................................. 22

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2:
Belgium ................................................................. 22

Declaration: Colombia .................................................. 23

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2:
Germany ................................................................. 24

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2:
Greece ................................................................. 25

No. 7906. Netherlands and Colombia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Colombia concerning the provision of Netherlands volunteers for work in Colombia. Bogota, 6 July 1964

Denunciation: Netherlands ........................................ 26

No. 10748. Netherlands and Philippines:

Exchange of letters constituting an agreement between the Netherlands Government and the Government of the Philippines concerning the employment of Netherlands volunteers in the Philippines. Manila, 13 February 1968

Denunciation: Netherlands ........................................ 27

No. 10892. Netherlands and Japan:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. The Hague, 3 March 1970

Termination ................................................................. 28
No. 11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968

Ratification: Romania

No. 11323. Netherlands and Upper Volta:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning the general conditions for the employment of Netherlands volunteers in Upper Volta. Ouagadougou, 12 November 1970

Denunciation: Netherlands

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Kazakhstan

No. 11929. Multilateral:

Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964

Denunciation: San Marino

No. 11930. Multilateral:

Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964

Denunciation: San Marino

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession: Colombia

Acceptance of accession of Croatia: Germany

Acceptance of accession of Serbia: Germany
Accession (with reservations and declaration): Montenegro  

No. 13925. Multilateral:  
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971  
Acceptance of accession of Morocco: Slovakia  

No. 14458. Multilateral:  
Accession: Bulgaria  

No. 14668. Multilateral:  
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966  
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989  
Accession: Mongolia  

No. 15020. Multilateral:  
Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974  
Accession: Qatar  

No. 17828. Multilateral:  
declaration: Netherlands  

No. 17866. Multilateral:  
Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973  
ratification: Czech Republic  

No. 21623. Multilateral:


Accession: Serbia ........................................................................................................ 42


Accession: Serbia ........................................................................................................ 42

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Latvia ........................................................................................................... 43

No. 22384. Australia and Malaysia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 August 1980


Entry into force ........................................................................................................... 44

No. 22514. Multilateral:


Acceptance of accession of Guinea: Argentina ......................................................... 55

Acceptance of accession of Guinea: China (for Macao Special Administrative Region) ........................................................................................................ 55

Acceptance of accession of the Russian Federation: Colombia ......................... 55
No. 22799. Netherlands and Mali:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the employment of Dutch volunteers. Dakar, 11 April 1979

Denunciation: Netherlands ................................................................................... 57

No. 22927. Netherlands and Nepal:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal concerning the employment of Netherlands volunteers. Kathmandu, 16 May 1983

Denunciation: Netherlands ................................................................................... 58

No. 24073. Sweden and Canada:

Agreement on social security between Canada and Sweden. Stockholm, 10 April 1985

Termination ......................................................................................................... 59

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Withdrawal and partial withdrawal of reservations made upon accession: Qatar. 60

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Declaration: Bosnia and Herzegovina ............................................................. 62

No. 24979. Canada and New Zealand:

Agreement between the Government of Canada and the Government of New Zealand on air transport. Ottawa, 4 September 1985

Termination ......................................................................................................... 63
No. 25699. Multilateral:


Declaration: Netherlands .............................................................. 64

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Declaration: Netherlands .............................................................. 65

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Zimbabwe .............................................................. 66

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Zimbabwe .............................................................. 66

No. 27531. Multilateral:


Accession (with declaration): Côte d'Ivoire .............................................................. 67

Accession (with declaration): Niger .............................................................. 69

No. 28227. Austria and Qatar:


Termination .............................................................. 71
No. 28911. Multilateral:


Accession: Zimbabwe ........................................................................................................ 72

No. 30312. Australia and Switzerland:


Termination .................................................................................................................. 73

No. 31251. Multilateral:


Instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 October 2010

Entry into force ........................................................................................................... 74

Instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 October 2010

Entry into force ........................................................................................................... 106

No. 32368. Australia and Viet Nam:


Entry into force ........................................................................................................... 115
No. 33610. Multilateral:

Declarations: Netherlands................................................................. 123


Ratification: Italy.............................................................................. 126

No. 33612. Multilateral:

Ratification: Russia............................................................................. 127

No. 35457. Multilateral:

Accession: Dominican Republic.......................................................... 128


Accession: Dominican Republic.......................................................... 128

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan:
Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part. Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with agreement, final act, annexes and protocol). Brussels, 9 December 2008

Entry into force................................................................................ 129
No. 37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification (with declarations): Estonia............................................................... 146

No. 37250. Multilateral:


Ratification: San Marino................................................................. 147

No. 37549. Multilateral:


Ratification (with declaration): The former Yugoslav Republic of Macedonia.... 148

No. 37818. European Community and Mexico:

Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part. Brussels, 8 December 1997

Additional Protocol to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, to take account of the accession of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Mexico City, 2 April 2004, and Brussels, 29 April 2004

Entry into force..................................................................................................... 151


Entry into force..................................................................................................... 167
No. 38349. Multilateral:


Accession (with declaration and reservation): Ethiopia................................. 186

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declaration): Greece......................................................... 188

Declaration: Latvia....................................................................................... 189

Accession (with declaration and reservation): Montenegro.......................... 190

No. 39391. Multilateral:


Renewal of reservations: France................................................................. 192

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.
Strasbourg, 15 May 2003

Declaration: Netherlands ........................................................................... 193

No. 39973. Multilateral:


Accession: Zimbabwe.................................................................................. 194

No. 40214. Multilateral:


Ratification: Zimbabwe .............................................................................. 195

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Bosnia and Herzegovina ......................................................... 196
TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification : Lettonie ................................................................................................. 3

Nº 2954. Multilatéral :

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Paris, 11 décembre 1953

Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Strasbourg, 3 juin 1964

Déclaration : Pays-Bas .............................................................................................. 4

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Angola ........................................................................................................ 5

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Retrait de déclaration : Luxembourg ........................................................................... 6

Déclarations : Pays-Bas .............................................................................................. 6
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Déclaration : Pays-Bas ................................................................. 9

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Déclaration : Pays-Bas ................................................................. 10

No 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion (avec réserves) : Bulgarie ..................................................... 11

No 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration : Pays-Bas ................................................................. 17

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclarations) : France .......................... 18

No 6897. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Canberra, 9 mai 1963

Abrogation ...................................................................................... 20

No 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion : Kazakhstan ................................................................. 21
N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Autriche ................................................................. 22

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Belgique ................................................................. 22

Déclaration : Colombie ......................................................................................... 23

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Allemagne ................................................................. 24

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Grèce ......................................................................................... 25

N° 7906. Pays-Bas et Colombie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Colombie.
Bogota, 6 juillet 1964

Dénonciation : Pays-Bas ....................................................................................... 26

N° 10748. Pays-Bas et Philippines :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des Philippines relatif à l'emploi de volontaires néerlandais aux Philippines.
Manille, 13 février 1968

Dénonciation : Pays-Bas ....................................................................................... 27

N° 10892. Pays-Bas et Japon :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu.
La Haye, 3 mars 1970

Abrogation ........................................................................................................... 28
No 11209. Multilatéral :

Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968

Ratification : Roumanie ................................................................. 29

No 11323. Pays-Bas et Haute-Volta :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif aux conditions générales d'emploi des volontaires néerlandais en Haute-Volta. Ouagadougou, 12 novembre 1970

Dénonciation : Pays-Bas ................................................................. 30

No 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Kazakhstan ............................................................. 31

No 11929. Multilatéral :

Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1er juillet 1964

Dénonciation : Saint-Marin ......................................................... 32

No 11930. Multilatéral :

Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1er juillet 1964

Dénonciation : Saint-Marin ......................................................... 33

No 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion : Colombie ................................................................. 34

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Allemagne ........................ 34

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Allemagne .......................... 34

XVIII
Volume 2825, Table des matières

Adhésion (avec réserves et déclaration) : Monténégro................................. 35

N° 13925. Multilatéral :
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. 
La Haye, 4 mai 1971
Acceptation d'adhésion du Maroc : Slovaquie.............................................. 36

N° 14458. Multilatéral :
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961
Adhésion : Bulgarie .......................................................................................... 37

N° 14668. Multilatéral :
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux 
droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 
15 décembre 1989
Adhésion : Mongolie ..................................................................................... 38

N° 15020. Multilatéral :
Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. 
New York, 12 novembre 1974
Adhésion : Qatar .............................................................................................. 39

N° 17828. Multilatéral :
Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977
Déclaration : Pays-Bas ................................................................................... 40

N° 17866. Multilatéral :
Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973
Ratification : République tchèque ................................................................. 41

XIX
### No 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Serbie ................................................................. 42

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Serbie ................................................................. 42

### No 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Lettonie ................................................................. 43

### No 22384. Australie et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 août 1980

Troisième protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu tel qu'amendé par le premier protocole du 2 août 1999 et le deuxième protocole du 28 juillet 2002. Canberra, 24 février 2010

Entrée en vigueur ................................................................. 44

### No 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Argentine ........................................ 55

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) .......................................................... 55
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Colombie ......................... 55
Acceptation d'adhésion d'Andorre : République tchèque ............................... 56
Acceptation d'adhésion du Gabon : Espagne ............................................. 56
Acceptation d'adhésion de Singapour : États-Unis d'Amérique ....................... 56

Nº 22799. Pays-Bas et Mali :
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Dakar, 11 avril 1979
Dénonciation : Pays-Bas ............................................................................. 57

Nº 22927. Pays-Bas et Népal :
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Katmandou, 16 mai 1983
Dénonciation : Pays-Bas ............................................................................. 58

Nº 24073. Suède et Canada :
Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Suède. Stockholm, 10 avril 1985
Abrogation ................................................................................................... 59

Nº 24841. Multilatéral :
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984
Retrait et retrait partial de réserves formulées lors de l'adhésion : Qatar ........... 60

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002
Déclaration : Bosnie-Herzégovine ................................................................. 62
<table>
<thead>
<tr>
<th>No 24979. <strong>Canada et Nouvelle-Zélande</strong> :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Ottawa, 4 septembre 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>Abrogation .......................................................... 63</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No 25699. <strong>Multilatéral</strong> :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Convention européenne sur l'immunité des États. Bâle, 16 mai 1972</td>
</tr>
<tr>
<td>Déclaration : Pays-Bas.......................... 64</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No 25705. <strong>Multilatéral</strong> :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>Déclaration : Pays-Bas.......................... 65</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No 26369. <strong>Multilatéral</strong> :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987</td>
</tr>
<tr>
<td>Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997</td>
</tr>
<tr>
<td>Adhésion : Zimbabwe........................ 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999</td>
</tr>
<tr>
<td>Adhésion : Zimbabwe........................ 66</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No 27531. <strong>Multilatéral</strong> :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989</td>
</tr>
<tr>
<td>Adhésion (avec déclaration) : Côte d'Ivoire ......................... 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Adhésion (avec déclaration) : Niger................................. 69</td>
</tr>
</tbody>
</table>
N° 28227. Autriche et Qatar :
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'État du Qatar. Vienne, 6 mars 1991
Abrogation ........................................................................................................... 71

N° 28911. Multilatéral :
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
Adhésion : Zimbabwe ........................................................................................... 72

N° 30312. Australie et Suisse :
Accord entre le Gouvernement australien et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens de lignes. Canberra, 17 octobre 1990
Abrogation ........................................................................................................... 73

N° 31251. Multilatéral :
Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications. Genève, 22 décembre 1992

Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 octobre 2010
Entrée en vigueur ........................................................................................... 74

Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 octobre 2010
Entrée en vigueur ........................................................................................... 106
### N° 32368. Australie et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens. Canberra, 31 juillet 1995

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens (fait à Canberra le 31 juillet 1995) (avec pièce jointe). Hanoï, 29 juin 2011 et 28 novembre 2011

Entrée en vigueur........................................................................................................ 115

### N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Déclarations : Pays-Bas............................................................................................ 123

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Italie..................................................................................................... 126

### N° 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification : Russie.................................................................................................... 127

### N° 35457. Multilatéral :


Adhésion : République dominicaine.......................................................................... 128


Adhésion : République dominicaine.......................................................................... 128
N° 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec accord, acte final, annexes et protocole). Bruxelles, 9 décembre 2008

Entrée en vigueur............................................................................................................................................. 129

N° 37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification (avec déclarations) : Estonie ......................................................................................................... 146

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification : Saint-Marin .................................................................................................................................. 147

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Ex-République yougoslave de Macédoine ........ 148

N° 37818. Communauté européenne et Mexique :

Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part. Bruxelles, 8 décembre 1997

Protocole additionnel à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de
de Slovénie et de la République slovaque. Mexico, 2 avril 2004, et Bruxelles, 29 avril 2004

Entrée en vigueur................................................................. 151

Deuxième Protocole additionnel à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 21 février 2007

Entrée en vigueur................................................................. 167

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Éthiopie ................................................ 186

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclaration) : Grèce ................................................................. 188

Déclaration : Lettonie ........................................................................................... 189

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Monténégro .......................................... 190

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves : France ................................................................. 192

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Déclaration : Pays-Bas ........................................................................................... 193
N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Zimbabwe ................................................................. 194

N° 40214. Multilatéral :


Ratification : Zimbabwe ............................................................. 195

N° 40915. Multilatéral :


Ratification : Bosnie-Herzégovine .............................................. 196
NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT


Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Deni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.
ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2012
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2012
au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies
No. 2889. Multilateral


RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 January 2012
Date of effect: 1 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

No. 2889. Multilatéral


RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 janvier 2012
Date de prise d'effet : 1er mai 2012
No. 2954. Multilateral


DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012
Date of effect: 10 October 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the term "metropolitan territory" in Article 3 (c) of the Protocol shall not retain its original sense but shall be taken to mean "European territory", in view of the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l’expression "territoire métropolitain" mentionnée à l’article 3, alinéa (c), du Protocole a perdu son sens initial et sera considérée comme signifiant "territoire européen", eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l’Europe.

Nº 2954. Multilatéral


DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l’Europe :
9 janvier 2012
Date de prise d’effet : 10 octobre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies :
Conseil de l’Europe, 8 mars 2012
No. 3511. Multilateral


ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 February 2012

Date of effect: 7 May 2012


Nº 3511. Multilatéral


ADHESION

Angola


Date de prise d'effet : 7 mai 2012

No. 5146. Multilateral


WITHDRAWAL OF DECLARATION

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
15 February 2012

Date of effect: 15 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]


[TRANSLATION – TRADUCTION]¹


DECLARATONS

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
The reservations and declarations as made by the Kingdom of the Netherlands on 14 February 1969 and, as amended, on 15 October 1987 apply to Aruba and, as succeeding to the Netherlands Antilles, to Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) in their relations with the States with which notes were exchanged on the extension of the Convention:

Sweden, on 8 July 1993 and 29 July 1993
Liechtenstein, on 30 June 1993 and 29 September 1993
Switzerland, on 20 October 1993 and 28 October 1993
Luxembourg, on 20 September 1993 and 22 November 1993
France, on 30 July 1993 and 22 November 1993
Italy, on 8 June 1993 and 21 December 1993
Turkey, on 19 January 1994 and 3 February 1994
Denmark, on 20 January 1994 and 4 February 1994
Norway, on 26 January 1994 and 18 February 1994
Cyprus, on 3 August 1993 and 3 March 1994
Czech Republic, on 20 July 1993 and 21 February 1994
Greece, on 21 September 1993 and 16 June 1994
Slovakia, on 20 July 1993 and 30 June 1994
Iceland, on 26 January 1994 and 22 July 1994
Austria, on 22 July 1994 and 28 July 1994
Spain, on 11 November 1993 and 24 November 1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on 8 November 1994 and 4 November 1994
Israel, on 28 February 1994 and 31 July 1995
Portugal, on 6 July 1995 and 29 August 1995
Croatia, on 16 October 1995 and 12 February 1996
Hungary, on 28 March 1996 and 2 April 1996
Finland, on 5 February 1996 and 4 July 1996
Bulgaria, on 29 March 1996 and 17 July 1996

Having regard to the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the term "metropolitan territories", used in paragraph 1 of Article 27 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and consequently shall be deemed to signify, so far as it concerns the Kingdom, "European territory".
Les réserves et déclarations telles que formulées par le Royaume des Pays-Bas le 14 février 1969 et, telles qu'amendées, le 15 octobre 1987, s'appliquent à Aruba et, comme succédant aux Antilles néerlandaises, à Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) dans leurs relations avec les États avec lesquels des Notes relatives à l'extension de la Convention ont été échangées:

Suède,  
Les 8 juillet 1993 et 29 juillet 1993  
LIEchtenstein,  
Les 30 juin 1993 et 29 septembre 1993  
Suisse,  
Les 20 octobre 1993 et 28 octobre 1993  
Luxembourg,  
Les 20 septembre 1993 et 22 novembre 1993  
France,  
Les 30 juillet 1993 et 22 novembre 1993  
Italie,  
Les 8 juin 1993 et 21 décembre 1993  
Turquie,  
Les 19 janvier 1994 et 3 février 1994  
Danemark,  
Les 20 janvier 1994 et 4 février 1994  
Norvège,  
Les 26 janvier 1994 et 18 février 1994  
Chypre,  
Les 3 août 1993 et 3 mars 1994  
République tchèque,  
Les 20 juillet 1993 et 21 février 1994  
Grèce,  
Les 21 septembre 1993 et 16 juin 1994  
Slovaquie,  
Les 20 juillet 1993 et 30 juin 1994  
Islande,  
Les 26 janvier 1994 et 22 juillet 1994  
Autriche,  
Les 22 juillet 1994 et 28 juillet 1994  
Espagne,  
Les 11 novembre 1993 et 24 novembre 1994  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord,  
Les 8 novembre 1994 et 4 novembre 1994  
Israël,  
Les 28 février 1994 et 31 juillet 1995  
Portugal,  
Les 6 juillet 1995 et 29 août 1995  
Croatie,  
Les 16 octobre 1995 et 12 février 1996  
Hongrie,  
Les 28 mars 1996 et 2 avril 1996  
Finlande,  
Les 5 février 1996 et 4 juillet 1996  
Bulgarie,  
Les 29 mars 1996 et 17 juillet 1996

Eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), le terme "territoires métropolitains", utilisé au paragraphe 1 de l'article 27 de la présente Convention, a perdu son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant "territoire européen".

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Protocol remains applicable in the relation between Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and those States with which notes have been exchanged on the extension of the Convention. The declaration as made for the Kingdom of the Netherlands on 12 January 1982 remains applicable between the States mentioned above and Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Protocole reste applicable aux relations entre Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et les États avec lesquels des Notes relatives à l’extension de la Convention ont été échangées. La déclaration telle que formulée pour le Royaume des Pays-Bas le 12 janvier 1982 reste applicable entre les États sus-mentionnés et Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.

DECLARATION

Netherlands
Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012
Date of effect: 10 October 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Protocol remains applicable in the relation between Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and those States with which notes have been exchanged on the extension of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Protocole reste applicable aux relations entre Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les iles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et les Etats avec lesquels des Notes relatives à l’extension de la Convention ont été échangées.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l’Europe.
No. 5158. Multilateral


ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2012

Date of effect: 20 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2012


Adhesion (Avec reserves)

Bulgarie


Date de prise d’effet : 20 juin 2012

1. **Резерва по член 7, параграф 2:**

„Република България на основание член 38, параграф 1 от Конвенцията си запазва правото да не прилага разпоредбата на член 7, параграф 2.”

2. **Резерва по член 21:**

„Република България заявява, че член 21 ще се прилага при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България.”

3. **Резерва по член 23:**

„Република България заявява, че член 23 ще се прилага при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България.”

4. **Резерва по член 24, параграф 1, буква „б” и член 24, параграф 2:**

„Република България заявява, че член 24, параграф 1, буква „б” и член 24, параграф 2 ще се прилагат при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България.”

5. **Резерва по член 24, параграф 3:**

„Република България заявява, че член 24, параграф 3 ще се прилага само по отношение на споразумения, които ще бъдат сключени в бъдеще.”

6. **Резерва по член 27:**

„Република България заявява, че съгласно член 27 от Конвенцията документ за самоличност („Удостоверение за пътуване зад граница на лице без
гражданство") ще се издава на лица без гражданство, придобили този статут на територията на Република България и притежаващи разрешение за постоянно или дългосрочно пребиваване на територията на страната, в съответствие с вътрешното законодателство на Република България. След предоставяне на статут на лице без гражданство и в съответствие с вътрешното законодателство на лицето се предоставя право на пребиваване и му се издава документ „Разрешение за пребиваване”, който не се явява документ за самоличност.”

7. Резерва по член 28:

„Република България заявява, че съгласно член 28 от Конвенцията документът „Удостоверение за пътуване зад граница на лице без гражданство”, който се явява документ за самоличност и документ за пътуване, ще се издава на лица, на които Република България е предоставила статут на лице без гражданство и които са придобили постоянно или дългосрочно пребиваване на територията на страната. Горният документ не се издава на лица, придобили статут на лице без гражданство в друга държава, освен ако постоянно или дългосрочно пребивават в Република България и поради непреодолими причини, доказани по надлежащия ред със съответни документи, не могат да подновят документа си за пътуване от държавата, която първоначално го е издала.”

8. Резерва по член 31:

„Република България заявява, че член 31 не задължава Република България да предоставя на лицата без гражданство по-благоприятен статут от този, който се предоставя на чужденците като цяло.”
1. *Reservation to Article 7, paragraph 2:*

“In accordance with Article 38, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 7, paragraph 2.”

2. *Reservation to Article 21:*

“The Republic of Bulgaria shall apply Article 21 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria.”

3. *Reservation to Article 23:*

“The Republic of Bulgaria shall apply Article 23 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria.”

4. *Reservation to Article 24, paragraph 1, subparagraph (b) and Article 24, paragraph 2:*

“The Republic of Bulgaria shall apply Article 24, paragraph 1, subparagraph (b) and Article 24, paragraph 2 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria.”

5. *Reservation to Article 24, paragraph 3:*

“The Republic of Bulgaria shall apply Article 24, paragraph 3 only concerning agreements which will be concluded in the future.”

6. *Reservation to Article 27:*

“Pursuant to Article 27 of the Convention, the identity document (“Stateless person foreign-travel certificate”) shall be issued to stateless persons, who have been granted this status on the territory of the Republic of Bulgaria and having permanent or long-term residence permit in accordance with the national legislation of the Republic of Bulgaria. In accordance with the national legislation, the person who has been granted the status of stateless person will be granted right to residence and a document “Residence permit”, which is not an identity document, will be issued.”

7. *Reservation to Article 28:*

“Pursuant to Article 28 of the Convention, the document “Stateless person foreign-travel certificate”, which is both an identity document and a travel document, will be issued to persons to whom the Republic of Bulgaria has granted status of stateless person and having permanent or long-term residence permit on the territory of the Republic of Bulgaria. The above-mentioned document will not be issued to persons who have been granted status of stateless person in another country, unless they have permanent or long-term residence in the Republic of Bulgaria and because of insurmountable reasons, duly proven by respective documents, can not renew their travel document from the state which initially issued it.”

8. *Reservation to Article 31:*

“Article 31 shall not oblige the Republic of Bulgaria to grant to stateless persons a status more favourable than that accorded to aliens in general.”
1. Réserve au paragraphe 2 de l’article 7 :

« En accord avec le paragraphe 1 de l’article 38 de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 2 de l’article 7. »

2. Réserve à l’article 21 :

« La République de Bulgarie appliquera l’article 21 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

3. Réserve à l’article 23 :

« La République de Bulgarie appliquera l’article 23 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

4. Réserve à l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 24 et au paragraphe 2 de l’article 24 :

« La République de Bulgarie appliquera l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 24 et le paragraphe 2 de l’article 24 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

5. Réserve au paragraphe 3 de l’article 24 :

« La République de Bulgarie appliquera le paragraphe 3 de l’article 24 uniquement en ce qui concerne les accords qui seront conclus dans le futur. »

---

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
6. Réserve à l’article 27 :

« Conformément à l’article 27 de la Convention, le document d’identité intitulé “Certificat de voyage à l’étranger pour apatride” sera délivré aux apatrides auxquels ce statut a été octroyé sur le territoire de la République de Bulgarie et qui possèdent un permis de résident permanent ou de longue durée en conformité avec la législation de la République de Bulgarie. Conformément à la législation nationale, la personne qui bénéficiera du statut d’apatride se verra octroyer le droit de résidence, et un permis de résidence, qui n’est pas un document d’identité, lui sera délivré. »

7. Réserve à l’article 28 :

« Conformément à l’article 28 de la Convention, le document intitulé “Certificat de voyage à l’étranger pour apatride”, qui est tout en même temps un document d’identité et un titre de voyage, sera délivré aux personnes auxquelles la République de Bulgarie a octroyé le statut d’apatride et qui possèdent un permis de résident permanent ou de longue durée sur son territoire. Ce document ne sera pas délivré aux personnes auxquelles un autre pays a octroyé le statut d’apatride, à moins qu’elles n’aient le statut de résident permanent ou de longue durée en République de Bulgarie et que des raisons impérieuses, dûment prouvées par les documents requis, les empêchent de renouveler leur titre de voyage auprès de l’État qui le leur a délivré. »

8. Réserve à l’article 31 :

« Rien dans l’article 31 n’obligerà la République de Bulgarie à accorder à un apatride un statut plus favorable que celui qu’elle accorde aux étrangers en général. »
No. 6841. Multilateral


DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Having regard to the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the term "metropolitan territories", used in paragraph 1 of Article 25 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and consequently shall be deemed to signify, so far as it concerns the Kingdom, "European territory".

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), le terme "territoires métropolitains", utilisé au paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention, a perdu son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant "territoire européen".

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

France
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2012
Date of effect: 1 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Reservation and declarations:

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 17 dudit Protocole.

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions du présent article aux auditions des personnes poursuivies lorsqu'elles comparaissent devant la judicature du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention, la France déclare qu'elle acceptera les demandes d'entraide judiciaire ou toute autre communication en vertu de la présente Convention faites par tout moyen permettant d'en obtenir une trace écrite dans des conditions lui permettant d'en vérifier l'authenticité.

Conformément à l'article 32 du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare que le présent Protocole est applicable aux départements européens et d'outre-mer de la République française.


RATIFICATION (AVEC RESERVE ET DECLARATIONS)

France
Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2012
Date de prise d'effet : 1er juin 2012
In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol France declares that it will not apply paragraph 2 of Article 17 of the said Protocol.

In accordance with Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, France declares that it will not apply the provisions of this article to hearings of prosecuted persons during appearances before the trial court.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the Convention, France declares that it will accept requests for mutual judicial assistance or any other communication effected under this Convention through any channels which permit access to a written record under conditions enabling it to verify its authenticity.

In accordance with Article 32 of the Second Additional Protocol, France declares that this Protocol is applicable to the European and overseas departments of the French Republic.
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA.


Termination in accordance with:


Entry into force: 24 November 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012


Abrogation conformément à :


Entrée en vigueur : 24 novembre 2011

No. 7247. Multilateral


Accession

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2012

Date of effect: 30 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2012

No. 7247. Multilatéral


Adhesion

Kazakhstan


Date de prise d'effet : 30 juin 2012

No. 7625. Multilateral


Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to Article 12, paragraph 2

Austria
Receipt by the Government of the Netherlands: 3 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Belgium
Receipt by the Government of the Netherlands: 13 January 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Uzbekistan has declared its accession to the Hague Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents of 5 October 1961. The Republic of Austria raises an objection to the accession of the Republic of Uzbekistan with reference to Article 12, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République d’Ouzbékistan a déclaré son adhésion à la Convention de la Haye supprimant l’exigence de la légalisation des actes publics étrangers du 5 octobre 1961. La République d’Autriche fait objection à l’adhésion de la République d’Ouzbékistan, en vertu de l’article 12, paragraphe 2, de la Convention.

No. 7625. Multilatéral


Objection to the accession of Uzbekistan, en vertu du paragraphe 2 de l’article 12

Autriche
Réception par le Gouvernement néerlandois : 3 février 2012

Belgique
Réception par le Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012

¹ Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.
[...] que conformément à l'article 12 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers, les autorités belges s'opposent à l'adhésion de l'Ouzbékistan.

[Translation – Traduction]¹

[...] in accordance with Article 12 of the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents, concluded at The Hague on 5 October 1961, the Belgian authorities raise an objection to the accession of Uzbekistan.

**DECLARATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Colombia</th>
<th>Colombia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Receipt by the Government of the Netherlands: 17 January 2012</td>
<td>Réception par le Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2012</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[English text – Texte anglais]

[...] the following information in accordance with the electronic Apostille Pilot Program (e-APP) [...]:
* The Apostille is printed in black and white, on normal paper.
* The security features of the old Apostille Certificate were replaced and reinforced by the use of digital certificates and encrypted signatures.
* The authenticity of Apostille[s] issued by the Government of Colombia may be verified by using the e-Register, which is accessible on the web site https://canclilleria.gov.co/tramitesmre/ciudadano/consultaApostilla/wfrmapostilla.aspx
* The presentation of the e-Register was slightly modified, instead of the current view of a summary containing the basic data of the Apostille, users are able to view an exact color image of the Apostille that has been issued.

With these changes there is a better security to the procedure because the use of a digital certificate guarantees that the electronic version of the certificate will not be forged.

Furthermore, we have implemented the Apostille online from the electronic source documents, such as the Judicial Certificate and the INVIMA Certificate, which can be consulted with the Apostille, and there is included –in addition of the standard items–, the name of the owner, leaf number, type and number of the document; in order to establish the correspondence between it and the Apostille.

¹ Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.
OBJECTION TO THE ACCESSION OF UZBEKISTAN,
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Germany

Receipt by the Government of the Netherlands: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

OBJECTION A L’ADHÉSION DE L’OUZBEKISTAN,
EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L’ARTICLE 12

Allemagne

Réception par le Gouvernement néerlandais : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 29 mars 2012

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Federal Republic of Germany herewith objects to the accession of the Republic of Uzbekistan to the Convention Abolishing the Requirements of Legalisation for Foreign Documents (The Hague, 5 October 1961) with reference to Art. 12, paragraph 2 of the above-named Convention.

1 Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.
[Translation – Traduction]\(^1\)

Par la présente, la République fédérale d'Allemagne fait objection à l'adhésion de la République d'Ouzbékistan à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers (La Haye, le 5 octobre 1961), en vertu de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée.

**Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2**

**Greece**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 8 February 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012*

[English text – Texte anglais]

[...] in accordance with Article 12, paragraph 2 of the said Convention, [...] the Hellenic Republic hereby raises an objection to the accession of Uzbekistan to the above mentioned Convention.

[Translation – Traduction]\(^1\)

[...] conformément à l'article 12, paragraphe 2 de la Convention, [...] par la présente la République hellénique fait objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan à la Convention susmentionnée.

\(^1\) Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 8 September 2010

Date of effect: 27 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012
No. 10748. Netherlands and Philippines


DENONCIATION

Netherlands
Notification effected on: 11 December 2009
Date of effect: 11 March 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

No. 10748. Pays-Bas et Philippines


DENONCIATION

Pays-Bas
Notification effectuée le : 11 décembre 2009
Date de prise d'effet : 11 mars 2010
No. 10892. Netherlands and Japan


Termination in accordance with:


Entry into force: 29 December 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 March 2012

Nº 10892. Pays-Bas et Japon


Abrogation conformément à :


Entrée en vigueur : 29 décembre 2011

No. 11209. Multilateral


RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 January 2012

Date of effect: 3 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 11209. Multilatéral


Ratification

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 janvier 2012

Date de prise d'effet : 3 avril 2012

No. 11323. Netherlands and Upper Volta


DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 14 January 2010
Date of effect: 6 May 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 11323. Pays-Bas et Haute-Volta


DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 14 janvier 2010
Date de prise d'effet : 6 mai 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 8 mars 2012
No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970

Ratification

Kazakhstan
Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 February 2012
Date of effect: 9 May 2012

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPECHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIETE ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970

Ratification

Kazakhstan
Date de prise d'effet : 9 mai 2012
No. 11929. Multilateral

CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. THE HAGUE, 1 JULY 1964

DENUNCIATION

San Marino

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012
Date of effect: 1 March 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 11929. Multilatéral


DENONCIATION

Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais: 1er mars 2012
Date de prise d'effet : 1er mars 2013
No. 11930. Multilateral


DENUNCIATION

San Marino
Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012
Date of effect: 1 March 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

No. 11930. Multilatéral


DENONCIATION

Saint-Marin
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais: 1er mars 2012
Date de prise d'effet: 1er mars 2013
No. 12140. Multilateral


ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 January 2012
Date of effect: 13 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Colombia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011
Date of effect: 26 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011
Date of effect: 26 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 12140. Multilatéral


ADHESION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012
Date de prise d'effet : 13 mars 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Colombie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011
Date de prise d'effet : 26 février 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011
Date de prise d'effet : 26 février 2012
Accession (with reservations and declaration)

Montenegro
Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 January 2012
Date of effect: 16 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Reservations and declaration:

In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, adopted at [The] Hague, 18 March 1970, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:
a) Article 4, Paragraph 2 of the Convention, that a Letter of Request shall be on Montenegrin language or be accompanied by a translation into Montenegrin language;
b) Article 16 and 18 of the Convention, a diplomatic officer or consular agent accredited in Montenegro may not take the evidence of nationals of Montenegro or of nationals of a third State.

[Translation – Traduction]¹

Conformément à l’article 33 de la Convention sur l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale, adoptée le 18 mars 1970 à La Haye, le gouvernement du Monténégro déclare que:
a) l’article 4, paragraphe 2, de la Convention, ne s’applique pas et que la commission rogatoire doit être rédigée en langue monténégrine ou accompagnée d’une traduction faite dans cette langue;
b) les articles 16 et 18 de la Convention ne s’appliquent pas et qu’un agent diplomatique ou consulaire accrédité au Monténégro n’est pas autorisé à procéder à des actes d'instruction visant les ressortissants du Monténégro ou d’un État tiers.

[...] Conformément à l’article 23 de la Convention, le Monténégro déclare qu’il n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

¹ Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.
No. 13925. Multilateral


Acceptance of Accession of Morocco

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2012
Date of effect: 10 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 13925. Multilatéral


Acceptation d'adhésion du Maroc

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2012
Date de prise d'effet : 10 avril 2012
No. 14458. Multilateral

Accession
Bulgaria
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2012
Date of effect: 20 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2012

No 14458. Multilatéral

Adhesion
Bulgarie
Date de prise d'effet : 20 juin 2012
No. 14668. Multilateral


ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2012

Date of effect: 13 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2012

Nº 14668. Multilatéral


ADHESION

Mongolie


Date de prise d'effet : 13 juin 2012

No. 15020. Multilateral


Accession

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2012
Date of effect: 14 March 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2012

Nº 15020. Multilatéral


Adhesion

Qatar

Date de prise d'effet : 14 mars 2012
No. 17828. Multilateral


DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 18 April 1985, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation was confirmed for Aruba on 10 February 2006. The reservation remains valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La réserve formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 18 avril 1985, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve avait été confirmée pour Aruba le 10 février 2006. La réserve reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Czech Republic
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 January 2012
Date of effect: 24 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012


RATIFICATION

République tchèque
Date de prise d’effet : 24 février 2012
No. 21623. Multilateral


ACCESSION

Serbia
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2012
Date of effect: 24 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2012


ACCESSION

Serbia
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2012
Date of effect: 24 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2012

Nº 21623. Multilatéral


ADHESION

Serbie
Date de prise d'effet : 24 juin 2012


ADHESION

Serbie
Date de prise d'effet : 24 juin 2012
No. 22032. Multilateral


Accession

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 March 2012

Date of effect: 31 March 2012


Nº 22032. Multilatéral


Adhésion

Lettonie


Date de prise d'effet : 31 mars 2012

No. 22384. Australia and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 AUGUST 1980


Entry into force: 8 August 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and Malay

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Nº 22384. Australie et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISSIEN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 AOUT 1980


Troisième protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu tel qu'amendé par le premier protocole du 2 août 1999 et le deuxième protocole du 28 juillet 2002. Canberra, 24 février 2010

Entrée en vigueur : 8 août 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et malais


The Government of Australia

and

The Government of Malaysia

DESIRING to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income done at Canberra on 20 August 1980 (as amended by the first Protocol to that Agreement, done at Sydney on 2 August 1999 and the second Protocol to that Agreement, done at Genting Highlands on 28 July 2002), in this Protocol (hereinafter referred to as “the Agreement, as amended”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Agreement, as amended, is deleted and substituted with the following:
“Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”
Article 2

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, as amended, shall enter into force on the last of the dates on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Malaysia respectively, and thereupon this Protocol shall have effect.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done in duplicate in the English and Malay languages at Canberra, this twenty-fourth day of February two thousand and ten, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:

Hon Nicholas Sherry
Assistant Treasurer

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

HE Dato' Salman Ahmad
High Commissioner of Malaysia
PROTOKOL KETIGA MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISIKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN SEBAGAIMANA YANG DIPINDA OLEH PROTOKOL PERTAMA BERTARIKH 2 OGOS 1999 DAN PROTOKOL KEDUA BERTARIKH 28 JULAI 2002

KERAJAAN AUSTRALIA

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Australia dengan Kerajaan Malaysia bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan yang dibuat di Canberra pada 20 Ogos 1980 (sebagaimana yang dipinda oleh Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang dibuat di Sydney pada 2 Ogos 1999 dan Protokol kedua kepada Perjanjian itu, dibuat di Genting Highlands pada 28 Julai 2002), dalam Protokol ini (selepas ini disebut "Perjanjian, sebagaimana yang dipinda"),

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 25 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipotong dan digantikan dengan yang berikut:
"Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa yang kompeten Negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara Berjanji, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, pemutusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh menzahirkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Walau apa pun yang terdahulu, maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji boleh digunakan bagi tujuan lain apabila maklumat tersebut boleh digunakan bagi tujuan lain di bawah undang-undang kedua-dua Negara dan pihak berkuasa yang kompeten Negara pemberi maklumat memberi kuasa penggunaan sedemikian.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Berjanji:
(a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;

(b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;

(c) untuk membekalkan maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam (ordre public).

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Berjanji mengikut Perkara ini, Negara Berjanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaianannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi pengehadan itu tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas
sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaaan seseorang.”

Perkara 2

Protokol ini, yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terakhir Negara Berjanji bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik yang memberitahu satu sama lain bahawa perkara terakhir sedemikian telah dibuat sebagaimana yang perlu untuk memberi Protokol ini kuat kuasa undang-undang masing-masing di Malaysia dan di Australia, dan selepas itu Protokol ini akan berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua teks sama sahnya, di Canberra pada dua puluh empat haribulan Februari dua ribu sepuluh.

BAGI PIHAK KERAJAAN AUSTRALIA:  BAGI PIHAK KERAJAAN MALAYSIA:
Hon Nicholas Sherry TYT Dato’ Salman Ahmad
Penelong Bendahari Pesuruhjaya Tinggi Malaysia
TROISIEME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU TEL QU'AMENDE PAR LE PREMIER PROTOCOLE DU 2 AOUT 1999 ET LE DEUXIEME PROTOCOLE DU 28 JUILLET 2002

Le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien,

Désireux d’amender l’Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, conclu à Canberra le 20 août 1980 (tel qu’amendé par le premier Protocole audit Accord, conclu à Sydney le 2 août 1999, et le deuxième Protocole audit Accord, conclu à Genting Highlands le 28 juillet 2002), par le présent Protocole (ci-après dénommé « l’Accord tel qu’amendé »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L’article 25 de l’Accord, tel qu’amendé, est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 25. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour assurer l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination, perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l’établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n’utilisent ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d’audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d’autres fins lorsque la législation des deux États et l’autorité compétente de l’État qui fournit les renseignements l’autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l’obligation :

   a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l’autre État contractant;
b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l’autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s’il n’en a pas besoin aux fins de sa propre fiscalité. L’obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d’intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu’agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d’une personne. »

Article 2

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l’Accord tel qu’amendé, entre en vigueur à la dernière des dates à laquelle les États contractants s’échangent des notes par la voie diplomatique pour se notifier que la dernière des formalités requises pour donner force de loi au présent Protocole en Australie et en Malaisie, selon le cas, a été accomplie et les dispositions du présent Protocole seront alors applicables.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en anglais et en malais, à Canberra le 24 février 2010, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

NICHOLAS SHERRY
Trésorier adjoint

Pour le Gouvernement malaisien :

S.E. DATO’ SALMAN AHMAD
Haut Commissaire de la Malaisie
No. 22514. Multilateral


NO 22514. Multilatéral


Acceptance of Accession of Guinea

Argentina
Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2012
Date of effect: 1 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Acceptation d'adhésion de la Guinée

Argentine
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2012
Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Acceptance of Accession of Guinea

China (for Macao Special Administrative Region)
Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012
Date of effect: 1 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Acceptation d'adhésion de la Guinée

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2012
Date de prise d'effet : 1er juin 2012

Acceptance of Accession of the Russian Federation

Colombia
Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2012
Date of effect: 1 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie

Colombie
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012
Date de prise d'effet : 1er avril 2012
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2012
Date of effect: 1 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2012
Date de prise d'effet : 1er avril 2012
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 January 2012
Date of effect: 1 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DU GABON

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2012
Date de prise d'effet : 1er avril 2012
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2012
Date of effect: 1 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE SINGAPOUR

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2012
Date de prise d'effet : 1er mai 2012
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 29 mars 2012
No. 22799. Netherlands and Mali


DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 19 January 2010
Date of effect: 11 May 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

No. 22799. Pays-Bas et Mali


DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 19 janvier 2010
Date de prise d'effet : 11 mai 2010

DENUNCIATION

Netherlands
Notification effected on: 10 February 2010
Date of effect: 10 August 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Pays-Bas
Notification effectuée le : 10 février 2010
Date de prise d'effet : 10 août 2010
No. 24073. Sweden and Canada


Termination in accordance with:

Entry into force: 1 April 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

No. 24073. Suède et Canada


Abrogation conformément à :

Entrée en vigueur : 1er avril 2003

No. 24841. Multilateral


WITHDRAWAL AND PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

Qatar

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2012

Nº 24841. Multilatéral


RETRAIT ET RETRAIT PARTIAL DE RESERVES FORMULEES LORS DE L'ADHESION

Qatar


"... the State of Qatar:

1) partially withdraws its general reservation, while keeping in effect a limited general reservation within the framework of Articles 1 and 16 of the Convention, and

2) withdraws its reservation to the mandate of the Committee against Torture as stipulated in Articles 21 and 22 of the Convention."

... l’État du Qatar :

1) retire partiellement sa réserve générale, tout en préservant une réserve limitée générale dans le cadre des articles 1 et 16 de la Convention, et

2) retire sa réserve au mandat du Comité contre la torture tel que stipulé aux articles 21 et 22 de la Convention.
DECLARATION

Bosnia and Herzegovina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Bosnia and Herzegovina postpones the implementation of its obligations under part IV of the present Optional Protocol, related to the designation of the national preventive mechanism, for a period no longer than three years.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l’article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Bosnie-Herzégovine indique qu’elle ajourne, pour une période spéciale d’un maximum de trois ans, l’exécution de ses obligations en vertu de la quatrième partie du présent Protocol facultatif se rapportant à la désignation d’un mécanisme national de prévention.
No. 24979. Canada and New Zealand


Termination in accordance with:


Entry into force: 18 October 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 5 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 March 2012

No. 24979. Canada et Nouvelle-Zélande


Abrogation conformément à :


Entrée en vigueur : 18 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat de l’ Organisation des Nations Unies : 5 mars 2012
No. 25699. Multilateral


DECLARATION

Netherlands
Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012
Date of effect: 10 October 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

The declarations made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 21 February 1985, are confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). These declarations remain valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Les déclarations formulées par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 21 février 1985, sont confirmées pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). Ces déclarations restent valides pour la partie européenne des Pays-Bas.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 15 February 1994, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation remains valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La réserve formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l’acceptation de la Convention, le 15 février 1994, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
No. 26369. Multilateral


ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

No. 26369. Multilatéral


ADHESION

Zimbabwe


Date de prise d'effet : 30 mai 2012


Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012


ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

ADHESION

Zimbabwe


Date de prise d'effet : 30 mai 2012

No. 27531. Multilateral


ACCESSION (WITH DECLARATION)

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2012

Date of effect: 12 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2012

N° 27531. Multilatéral


ADHESION (AVEC DECLARATION)

Côte d'Ivoire


Date de prise d'effet : 12 avril 2012

Déclaration :

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

“1. L’engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 18 ans. L’engagement est toujours volontaire; il n’est pas contracté sous la contrainte. Nul ne peut être admis dans les forces armées nationales s’il ne satisfait pas à l’âge requis. Article 2 de la loi n° 95-695 du 7 septembre 1995 portant Code de la Fonction militaire.


3. Le Code de la Fonction militaire garantit, à ceux qui ont choisi l’état militaire ainsi qu’à ceux qui accomplissent leurs obligations de Service national, des droits au regard de sujétions particulières qui leur sont imposées. Il définit le Statut général des militaires et le régime général des pensions qui leur est applicable.

4. Le Service militaire est une obligation civique à laquelle sont soumis les nationauxivoiriens des deux (2) sexes, pour une durée maximale de dix-huit (18) mois de service actif.

a) les nationaux ivoiriens des deux (2) sexes sont tenus aux obligations de Service national dès l’âge de dix-huit (18) ans, avec possibilité de report jusqu’à l’âge de trente (30) ans.

b) Ils peuvent bénéficier d’un sursis ou d’une dispense pour des raisons scolaires ou universitaires.

Articles 81, 82, 83 et 88 de la loi n° 95-695 du 7 septembre 1995 portant Code de la Fonction militaire.

5. Il convient d’indiquer que l’article 3 ne s’applique pas aux écoles militaires telle que l’Ecole Militaire Préparatoire Technique de Bingerville (EMPT), du fait que l’obligation de relever l’âge minimum de l’engagement volontaire visée au paragraphe 1 du présent article ne s’applique pas aux établissements scolaires placés sous l’administration ou le contrôle des forces armées des États Parties, conformément aux articles 28 et 29 de la Convention relative aux droits de l’enfant.”
1. The minimum age for voluntary recruitment in the national armed forces is 18 years. Recruitment is always voluntary, it is not coerced. No person may join the armed forces unless he or she meets the age requirement, in accordance with Article 2 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 establishing the Code of Military Service.

2. A person may become a soldier through recruitment, or on the basis of qualifications or competitive examinations, in accordance with Article 59 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 on the Code of Military Service. The presentation of documentary evidence of age is required prior to acceptance in the national armed forces (national identity card, birth certificate etc.). Furthermore, admission to recruitment examinations is subject to medical clearance.

3. The Code of Military Service guarantees rights to those who have chosen a military career or are carrying out their national military service in keeping with the particular constraints that service imposes. It defines the general status of military personnel and their pension system.

4. Military service of a maximum of eighteen (18) months of active service is a civic obligation for all nationals of Côte d’Ivoire of both sexes.

   (a) Ivorians of both sexes must fulfil national service obligations once they reach the age of 18; service may be postponed until the age of 30.

   (b) Students enrolled in higher education may defer or be exempted from military service.

Articles 81, 82, 83 and 88 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 on the Code of Military Service.

5. It should be noted that article 3 of the Optional Protocol does not apply to military schools, such as the Military Academy in Bingerville (EMPT), since the obligation to raise the minimum age for voluntary recruitment, as laid out in article 3, paragraph 1, does not concern educational institutions run by the armed forces of States Parties, in accordance with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

**ACCESSION (WITH DECLARATION)**

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*

13 March 2012

*Date of effect: 13 April 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2012*

**ADHESION (AVEC DECLARATION)**

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:*

13 mars 2012

*Date de prise d'effet : 13 avril 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

d'office, 13 mars 2012*
Declaration: 
Déclaration :

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]


Le Gouvernement de la République du Niger indique en outre ci-dessous les garanties qu’il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

a) La procédure de recrutement dans les Forces Armées Nigériennes et dans la Gendarmerie Nationale est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens (garçons et filles);

b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres, d’un acte de naissance, d’un certificat de scolarité et/ou d’un certificat d’apprentissage;

c) L’incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue;

d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With reference to article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Republic of the Niger declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into the Niger armed forces and national gendarmerie is 18 years, in accordance with Act No. 62-10 of 16 March 1962 on the organization of recruitment in the Republic of the Niger.

The Government of the Republic of the Niger further indicates below the safeguards it has put in place to ensure that recruitment is never forced or coerced:

(a) The recruitment procedure for the Niger armed forces and national gendarmerie is initiated through a newspaper and national media advertisement for young men and women;

(b) The recruitment file includes, as the case may be, a birth certificate and a certificate of school attendance and/or apprenticeship;

c) Induction for the young recruits takes place in public, at a sports field or similar setting;

(d) All recruits undergo a thorough medical examination.
No. 28227. Austria and Qatar


Termination in accordance with:


Entry into force: 1 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 March 2012

No. 28227. Autriche et Qatar


Abrogation conformément à :


Entrée en vigueur : 1er février 2012

No. 28911. Multilateral


Accession

Zimbabwe
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012
Date of effect: 30 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

No 28911. Multilatéral


Adhésion

Zimbabwe
Date de prise d'effet : 30 mai 2012
No. 30312. Australia and Switzerland


Termination in accordance with:


Entry into force: 10 May 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

No. 30312. Australie et Suisse


Abrogation conformément à :


Entrée en vigueur : 10 mai 2011

No. 31251. Multilateral


Entry into force: 1 January 2012, in accordance with part II

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 21 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Instrument amending the Constitution and of the reservations and declarations are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

No. 31251. Multilatéral


Entrée en vigueur : 1er janvier 2012, conformément à la partie II

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol


<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bulgaria</td>
<td>12 Dec 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Finland (with reservations)</td>
<td>30 Nov 2011  A</td>
</tr>
<tr>
<td>France (with reservation)</td>
<td>10 Aug 2011  AA</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>11 May 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Republic of Korea (with reservation)</td>
<td>8 Jul 2011  A</td>
</tr>
<tr>
<td>Viet Nam</td>
<td>8 Dec 2011</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** The texts of the reservations and declarations are published after the list of participants.
### Participant

<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bulgarije</td>
<td>12 déc 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Finlanke (avec reserves)</td>
<td>30 nov 2011 A</td>
</tr>
<tr>
<td>France (avec reserve)</td>
<td>10 août 2011 AA</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>11 mai 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Republique de Coree (avec reserve)</td>
<td>8 juil 2011 A</td>
</tr>
<tr>
<td>Viet Nam</td>
<td>8 déc 2011</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note**: Les textes des reserves et declarations sont reproduits apres la liste des participants.

**Reservations made upon Acceptance**

**FINLAND**

**Réserves faites lors de l'Acceptation**

**FINLANDE**
The delegations of the Member States of the European Union declare that the Member States of the European Union will apply the Instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010) in accordance with their obligations under the Treaty on the European Union and the Treaty on functioning of the European Union.

At the time of signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), the delegations of the mentioned countries formally declare that they maintain the declarations and reservations made by their countries when signing the Final Acts of previous treaty-making conferences of the Union as if they were made in full at this Plenipotentiary Conference.

The delegations of the above-mentioned States, referring to the declaration made by Mexico (No. 70), inasmuch as these and any similar statements refer to the Bogotá Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, or to any related claims, consider that the claims in question cannot be recognized by this conference.

The above-mentioned delegations also wish to state that the reference in Article 44 of the Constitution to the "geographical situation of particular countries" does not imply recognition of a claim to any preferential rights to the geostationary-satellite orbit.
Les délégations des États Membres de l'Union européenne déclarent que les États Membres de l'Union européenne appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010) conformément à leurs obligations découlant du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), les délégations des pays mentionnés déclarent formellement qu'elles maintiennent les déclarations et réserves que leur pays respectif ont formulées lors de la signature des Actes finals des précédentes conférences de l'Union habilitées à conclure des traités comme si elles les avaient formulées intégralement à la présente Conférence de plénipotentiaires.

Les délégations des États susmentionnés se réfèrent à la déclaration faite par le Mexique (70), dans la mesure où cette déclaration et tout autre texte analogue se rapportent à la Déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, formulée par les pays équatoriaux, ainsi qu'aux revendications de ces pays concernant l'exercice de droits souverains sur certaines portions de l'orbite des satellites géostationnaires, ou à toutes autres revendications connexes, et considèrent que ces revendications ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l'article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

Reservation made upon approval

FRANCE

Réserve faite lors de l'approbation

FRANCE
1 La délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu’il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains États Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l’Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l’Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), ou encore si des réserves formulées par d’autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l’Union.

2 La délégation française déclare formellement que, pour ce qui concerne la France, l’application à titre provisoire ou définitif des amendements aux Règlements administratifs de l’Union tels que définis à l’article 54 de la Constitution de l’Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telle qu’amendée par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002; Antalya, 2006 et Guadalajara, 2010), s’entend dans la mesure autorisée par le droit national.

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), les délégations des pays mentionnés déclarent formellement qu’elles maintiennent les déclarations et réserves que leur pays respectif ont formulées lors de la signature des Actes finals des précédentes conférences de l’Union habilitées à conclure des traités comme si elles les avaient formulées intégralement à la présente Conférence de plénipotentiaires.

Les délégations des États Membres de l’Union européenne déclarent que les États Membres de l’Union européenne appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010) conformément à leurs obligations découlant du Traité sur l’Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l’Union européenne.

Les délégations des États susmentionnés se réfèrent à la déclaration faite par le Mexique (70), dans la mesure où cette déclaration et tout autre texte analogue se rapportent à la Déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, formulée par les pays équatoriaux, ainsi qu’aux revendications de ces pays concernant l’exercice de droits souverains sur certaines portions de l’orbite des satellites géostationnaires, ou à toutes autres revendications connexes, et considèrent que ces revendications ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l’article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l’orbite des satellites géostationnaires.
1 The French delegation reserves for its Government the right to take any measures that it may deem necessary to safeguard its interests in the event that certain Member States do not assume their share in defraying the expenses of the Union or fail in any manner to comply with the provisions of the amendments to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conferences (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakesh, 2002; and Antalya, 2006), adopted by the present Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), or should reservations made by other countries jeopardize the proper functioning of France’s telecommunication services or entail an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

2 The French delegation formally declares that, with respect to France, the provisional or definitive application of the amendments to the Administrative Regulations of the Union as defined in Article 54 of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conferences (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakesh, 2002; Antalya, 2006; and Guadalajara, 2010), shall be understood as being to the extent authorized under national law.

At the time of signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), the delegations of the mentioned countries formally declare that they maintain the declarations and reservations made by their countries when signing the Final Acts of previous treaty-making conferences of the Union as if they were made in full at this Plenipotentiary Conference.

The delegations of the Member States of the European Union declare that the Member States of the European Union will apply the Instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010) in accordance with their obligations under the Treaty on the European Union and the Treaty on functioning of the European Union.

The delegations of the above-mentioned States, referring to the declaration made by Mexico (No. 70), inasmuch as these and any similar statements refer to the Bogotá Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, or to any related claims, consider that the claims in question cannot be recognized by this conference.

The above-mentioned delegations also wish to state that the reference in Article 44 of the Constitution to the "geographical situation of particular countries" does not imply recognition of a claim to any preferential rights to the geostationary-satellite orbit.

---

1 Translation provided by ITU – Traduction fournie par l’UIT.
Reservation made upon acceptance

REPUBLIC OF KOREA

RESERVE FAITE LORS DE L’ACCEPATION

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The delegation of the Republic of Korea, in signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), reserves for its Government the right to take any action that it may consider necessary to safeguard its interests should any Member State fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002), or the annexes thereto, or should reservations by other countries jeopardize its interests in any way.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010), la délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002), ou des annexes qui y sont jointes, ou si des réserves formulées par d'autres pays portaient atteinte à ses intérêts, de quelque manière que ce soit.

¹ Translation provided by ITU – Traduction fournie par l'UIT.
INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION

(GENEVA, 1992)

as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994),
by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998),
by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)
and by the
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)

(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

CONSTITUTION OF THE
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION*
(GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Constitution:

* The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.
CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning of the Union

ARTICLE 28

Finances of the Union

5 When choosing its class of contribution, a Member State shall not reduce it by more than 15 per cent of the number of units chosen by the Member State for the period preceding the reduction, rounding down to the nearest lower number of units in the scale, for contributions of three or more units; or by more than one class of contribution, for contributions below three units. The Council shall indicate to it the manner in which the reduction shall be gradually implemented over the period between plenipotentiary conferences. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Plenipotentiary Conference may authorize a greater reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.
PART II. Date of entry into force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).

Done at Guadalajara, 22 October 2010
For Afghanistan
BARYALAI HASSAM
ABDUL WAKIL SHERGUL
NADER SHAH ARIAN

For the Republic of Albania
GENC POLLO
GJERGJI GJINKO
ALKETA MUKAVELATI
BENON PALOKA

For the People's Democratic Republic of Algeria
MOHAMED BAÏT

For the Federal Republic of Germany
PETER VOSS

For Andorra
MICHELE GIRI

For Angola
PEDRO SEBASTIÃO TETA
ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS
ANTÓNIO PEDRO BENGÉ
DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

For the Kingdom of Saudi Arabia
MOHAMMED JAMIL AL-MULLA
FAREED YOUSEF KHASHOGGI
HABEEB K. AL-SHANKITI
ABDULLAH A. AL-DARRAB
MAJED M. AL-MAZYED

For the Argentine Republic
FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

For the Republic of Armenia
ALBERT NALBANDIAN

For Australia
BRENTON D. THOMAS
JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

For Austria
CHRISTIAN SINGER
SUSANNA WÖLFER

For the Azerbaijani Republic
ILGAR MUKHTAROV

For the Commonwealth of Bahamas
REGINALD BOURNE

For the Kingdom of Bahrain
JAMEEL J. GHAZWN
SAYED KAMEL ALI MAHFODH

For the People's Republic of Bangladesh
SUNIL KANTI BOSE
HASAN MAHMOOD DELWAR
SHAMEEM AL MAMUN
Md. MOHSIN UL ALAM
Md. ABDUL HALIM
Md. RAKIBUL HASSAN
Md. MAHBOOB AHMED
Md. REZAUL QUADER

For Barbados
REGINALD BOURNE

For Belgium
GUIDO POUILLON
ETIENNE DEFRANCE
For Belize
ROSENDO ANTONIO URBINA

For the Republic of Benin
WILFRID A. SERGE MARTIN

For the Kingdom of Bhutan
PHUNTSHO TOBGAY

For the Plurinational State of Bolivia
WALDO REINAGA JOFFRE

For Bosnia and Herzegovina
ZELJKO KNEZEVIC

For the Republic of Botswana
THARI GILBERT PHEKO
MARTIN MOKGWARE
TWOBATEBOIKAEGO KOONTSE
CECIL OTUKILE MASIGA
GODFREY RADJENG
TSHOGANETSO KEPALETSWE
BOITSHEPO MAPHOI KOMANYANE

For the Federative Republic of Brazil
JEFFERSON FUED NACIF

For Brunei Darussalam
HAJI ZAINI HAJI PUNGUT
SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

For the Republic of Bulgaria
ANDREANA R. ATANASOVA

For Burkina Faso
LAMOUSSA QUALBEBOGO

For the Republic of Burundi
CONCILE NIBIGIRA

For the Kingdom of Cambodia
KHUN SO

For the Republic of Cameroun
JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM
PAULETTE ABENKOU EBA’A
JEAN-LOUIS BEH MENGUE
JULIEN BARA
JEAN-CLAUDE TCHOUILACK
SUZY F. V. OWONA NOAH
PIERRE MOUNDOU
LUCIEN NANA YOMBA
CALVIN D. BANGA MBOM
ABOUBAKAR ZOURMBA

For Canada
KATHY FISHER
BRUCE A. GRACIE

For the Republic of Cape Verde
DAVID GOMES

For the Central African Republic
THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO
PAUL VINCENT MARBOUA
V. NADÊGE CARLA DEA-KOFFEMBA
SYNTICHE NALIMBI

For Chile
CATALINA ACHERMANN U.

For the People's Republic of China
YONGHONG ZHAO

For the Republic of Cyprus
ELEFHERIOS PILAVAKIS
For the Vatican City State
SANDRO PIERVENANZI

For the Republic of the Congo
DIEUDONNÉ BABAKISSINA
ALAIN BERNARD EWENGUE

For the Republic of Korea
KYU-JIN WEE
KEOUNGHEE LEE

For Costa Rica
ALLAN RUÍZ MADRIGAL

For the Republic of Côte d’Ivoire
DADIE ROGER DÉDÉ
ALINE MOULARÉ N’DAKON
SIMON KOFFI
YAPI ATSÉ
KAKOU BI KANVOLI
HÉRACLÈS MAYÉ ASSOKO

For the Republic of Croatia
KRESO ANTONOVIC
DRAZEN LUCIC

For Cuba
CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE
WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

For Denmark
PETER H. PEDERSEN
CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

For the Republic of Djibouti
HUSSEIN AHMED HERSI

For the Dominican Republic
SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA
JAVIER GARCIA
PAOLA J. M. TORRES

For the Arab Republic of Egypt
KARIM ABDELGHANI

For the Republic of El Salvador
OSCAR Atilio ESTRADA VALLE

For the United Arab Emirates
TARIQ AL AWADHI
NASER BIN HAMMAD
SAAD HASSAN
NASER AL MARZOUQI
MOHAMMAD AL MAZROUAI

For Ecuador
JAVIER VÉLIZ MADINAYÁ

For Spain
BERNARDO LORENZO ALMENDROS
MARTA CIMAS HERNANDO
BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ
BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ
LAURA PÉREZ MARTOS
RUTH DEL CAMPO BÉCARES

For the Republic of Estonia
MART LAAS

For the United States of America
PHILIP VERVEER

For the Federal Democratic Republic of Ethiopia
BALCHA REBA
For the Russian Federation

İGOR SCHCHEGOLEV

For the Republic of Fiji

ELIZABETH ANNE POWELL

For Finland

PETRI LEHIKAINEN
MERVI KULTAMAA
RISTO VÄINÄMÖ

For France

BENOÎT BLARY
ARNAUD MIQUEL
MARIE-THÉRÈSE ALAJOUANINE

For the Gabonese Republic

LAURE OLGA GONDJOUT
LIN MOMBO
CLAUDE AHAVI
STANISLAS OKOUMA LEKHOUYI
EDGARD BRICE PONGA
FABIEN MBENG EKOGHA
JACQUES EDANE NKWELE
BERNARD LIMBONDZI
FLORENCE L-K BIBENDA

For the Republic of the Gambia

ALHAJI A. CHAM
MIKHEIL GOTOSHIA

For Ghana

YAHAYA ISSAH

For Greece

NISSIM BENMAYOR
VASSILIOS CASSAPOGLOU
ELENA PLEXIDA

For the Republic of Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES

For the Republic of Guinea

TALIBÉ DIALLO
MAMADOU PATHÉ BARRY
MAMADOU CELLOU DIALLO

For Guyana

CRIS SEECHERAN

For the Republic of Honduras

LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA
GELBIN RAFAEL PONCE

For the Republic of Hungary

EMÍLIA ULELAY

For the Republic of India

R. N. JHA
ANURAAG KOCHAR
P. K. GARG
ASIT KADAYAN
SADHANA DIKSHIT
R. K. GUPTA
MANHARSINGH YADAV

For the Republic of Indonesia

TIFATUL SEMBIRING
IKHSAN BAIDIRUS

For the Islamic Republic of Iran

SAMAD MOEMEN BELLAH

For the Republic of Iraq

AMIR KHADR

For Ireland

CATHY O’CONNOR
For Iceland

Ari JOHANSSON

For the State of Israel

Eden Bar Tal

Naama Henig

Ron Adam

Nati Schubert

Liat Glazer

For Italy

Luciano Baldacci

For Jamaica

Clive Mullings

For Japan

Masakaki Ono

For the Hashemite Kingdom of Jordan

Al-Ansari M. Almashakbeh

For the Republic of Kazakhstan

Karlygash Mautenbayeva

For the Republic of Kenya

Charles J. K. Njoroge

For the Kingdom of Lesotho

Tseliso Mokela

For the Republic of Latvia

Uldis Reimanis

For Lebanon

Charbel Nahas

Nouhad Mahmoud

Imad Hoballah

Maurice Ghalam

For the Republic of Liberia

Jeremiah C. Sulunteh

Angelique Weeks

Lamini A. Waritay

Sekou M. Kromah

For the Principality of Liechtenstein

Kurt Bühlner

For the Republic of Lithuania

Rimvydas Vastakas

For Luxembourg

Anne Blau

For Malaysia

Mohd Ali bin Mohamad Nor

For Malawi

Willie Kamanga

Esther Ng’ong’ola

Ben Chitsonga

For the Republic of Mali

Mariam Flantié Diallo Diarra

M’Bodji Sène Diallo

Choguel K. Maïga

Claude Sama Tounkara

Moûssa Ouattara

Adama Konaté
<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Kingdom of Morocco</th>
<th>For Nicaragua</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MUSTAPHA BESSI</td>
<td>JOSÉ PABLO DE LA ROCA</td>
</tr>
<tr>
<td>MOHAMED HAMMOUDA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BRAHIM KHADIRI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>FARID LAABOUDI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HASSAN TALIB</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOUREDDINE LASFAR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RACHID EL MOUTARAJJI</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For Mexico</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Federated States of Micronesia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JOLDEN J. JOHNNYBOY</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of Moldova</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VEACESLAV PASCAL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Principality of Monaco</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ROBERT FILLON</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For Montenegro</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SRĐJAN MIHALJEVIC</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of Mozambique</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AMÉRICO F. MUCHANGA</td>
</tr>
<tr>
<td>HILÁRIO J. L. TAMELE</td>
</tr>
<tr>
<td>FRANCISCO X. GIROTH</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of Namibia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>STANLEY SIMATAA</td>
</tr>
<tr>
<td>HENRY J. KASSEN</td>
</tr>
<tr>
<td>THEODORUS G. KLEIN</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Federal Democratic Republic of Nepal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NARAYAN PRASAD REGMI</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of the Niger</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABDOUNKARIM SOUMAÏLA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Federal Republic of Nigeria</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KILYOBAS NYOBANGA BINGA</td>
</tr>
<tr>
<td>OKECHUKWU ITANYI</td>
</tr>
<tr>
<td>NNENA O. KALU-UKOHA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For Norway</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OTTAR OSTNES</td>
</tr>
<tr>
<td>CHRISTINA CHRISTENSEN</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For New Zealand</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IAN R. HUTCHINGS</td>
</tr>
<tr>
<td>TRACEY ELIZABETH BLACK</td>
</tr>
<tr>
<td>KEITH DAVIDSON</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Sultanate of Oman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ALI MOHAMED A. AL-FARSI</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of Uganda</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABEL KATAHOIRE</td>
</tr>
<tr>
<td>PATRICK MWESIGWA</td>
</tr>
<tr>
<td>GEOFFREY SSEBUGGWAWO</td>
</tr>
<tr>
<td>IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO</td>
</tr>
<tr>
<td>JOANITA NAMPEWO</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the Republic of Uzbekistan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ASROR ISHANKHODJAEV</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>For Papua New Guinea</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KILA GULO-VUI</td>
</tr>
</tbody>
</table>
For the Republic of Paraguay
LADISLAO MELLO
NICOLÁS EVERS
CARLOS M. GALEANO
DAGOGLIANO

For the Kingdom of the Netherlands
Wim RULLENS

For Peru
JOSÉ D. HURTADO FUDINAGA

For the Republic of the Philippines
PRISCILLA F. DEMITION
NESTOR S. BONGATO

For the Republic of Poland
ANNA E. NIEWIADOMSKA
JUSTYNA ROMANOWSKA

For Portugal
CRISTINA LOURENÇO
JOANA SANTOS
MANUEL DA COSTA CABRAL

For the State of Qatar
HASSAN J. AL-SAYED
AZHARI NUREDDDEEN

For the Syrian Arab Republic
IMAD SABOUNI
NADHIM BAHSAS
MOHAMMED AL JALALI

For the Kyrgyz Republic
BAIYSH NURMATOV

For the Democratic People's Republic of Korea
Ri JUNG WON
KYONG IL SO

For the Slovak Republic
JÁN HUDACKÝ
JAROSLAV BLASKO
VILIAM PODHORSKÝ

For the Czech Republic
PAVEL DVORÁK

For Romania
AURELIAN SORINEL CALINCIUC
IONELA ANDRISOI

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
NIGEL HICKSON
CHRIS WOOLFORD
PAUL REDWIN

For the Rwandese Republic
IGNACE GATARE
ABRAHAM MAKUZA
CHARLES SEMAPONO
VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

For the Republic of San Marino
MICHELE GIRI
FEDERICO VALENTINI

For the Independent State of Samoa
IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK
For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe  
JEFEROSON FUED NACIF

For the Republic of Senegal  
FRANÇOIS DA SYLVA  
EL HADJI MODA SEYE

For the Republic of Serbia  
JASNA MATIC  
IRENA POSIN  
IRINJ REIJIN  
VLADIMIR STANKOVIC  
MOMCILO SIMIC

For the Republic of Singapore  
AILEEN CHIA  
KA WEI HO  
CHARMAINE CHUA

For the Republic of Slovenia  
JOZEF SINK

For the Somali Democratic Republic  
AHMED M. ADEN

For the Republic of Sudan  
MOHAMED ABDELMAGID ELSADIG

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka  
SATyawALOCKA S. SAHABANDU  
HAAPARACHCHIGE P.  
KARUNARATHNA  
JAGATH K. B. RATHNAYAKE  
MANODHA N. GAMAGE

For the Republic of South Africa  
SIPHIWE NYANDA

For Sweden  
ANDERS JONSSON

For the Confederation of Switzerland  
FRÉDÉRIC RIEHL  
HASSANE MAKKI

For the Kingdom of Swaziland  
MANDLA D. S. MOTSA

For the United Republic of Tanzania  
JOHN S. NKOMA  
ELIZABETH M. NZAGI  
JOSEPH S. KILONGOLA  
FORTUNATA B. K. MDACHI  
ALINANUSWE A. KABUNGO  
VICTOR NKYA  
VIOLET ESEKO  
INNOCENT P. M. MUNGY

For the Republic of Chad  
NDJERABE NDJEKOUNDADE

For Thailand  
THANEERAT SIRIPHACHANA

For the Democratic Republic of Timor-Leste  
NICOLAU SANTOS CELESTINO

For the Togolese Republic  
PALOUKI MASSINA  
KOSSIVI DOKOUE  
ESSODESSEWE PIKELI
For the Kingdom of Tonga
PauLa Pouvalu MA’U

For Trinidad and Tobago
Shelley-Ann Clarke-Hinds
Cris Seecheran

For Tunisia
Ali Ghodbani
Moez Chakchouk

For Turkey
Ahmet Erdinç Cavusoglu

For Ukraine
Olena DovhaLenko

For the Eastern Republic of Uruguay
Fernando Fontán Martinez
Eugenio Llovet Methol

For the Bolivarian Republic of Venëzuela
Alcides González

For the Socialist Republic of Viet Nam
Quan Duy Ngan Ha

For the Republic of Yemen
Kamal Hassan MОHAMMAD
Omer Awadh O. Ali

For the Republic of Zambia
Luwani Soko

For the Republic of Zimbabwe
Partson I. Mbiriri
INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION
DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

(GENÈVE, 1992)
telle qu'amendée par la
Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994),
par la
Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998),
par la
Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002),
et par la
Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006)
(Amendements adoptés par la
Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010))

CONSTITUTION DE
L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS*
(GENÈVE, 1992)

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

* Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.
CHAPITRE V

Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union

ARTICLE 28

Finances de l'Union

5 Lorsqu'il choisit sa classe de contribution, un Etat Membre ne doit pas la réduire de plus de 15 pour cent du nombre d'unités choisies par cet Etat Membre pour la période précédant la réduction, en arrondissant le montant à la valeur inférieure la plus proche dans l'échelle des unités contributives pour les classes de trois unités ou plus; ou d'une classe de contribution au maximum pour les classes inférieures à trois unités. Le Conseil doit lui indiquer les modalités de mise en œuvre progressive de cette réduction dans l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, la Conférence de plénipotentiaires peut autoriser une réduction plus importante du nombre d'unités contributives lorsqu'un État Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.
PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1er janvier 2012, entre les États Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

Fait à Guadalajara, 22 octobre 2010
Pour l’Afghanistan
BARYALAI HASSAM
ABDUL WAKIL SHERGUL
NADER SHAH ARIAN

Pour la République d’Albanie
GENC POLLO
GIERGI GJINKO
ALKETA MUKAVELATI
BENON PALOKA

Pour la République algérienne démocratique et populaire
MOHAMED BAÏT

Pour la République fédérale d’Allemagne
PETER VOSS

Pour la Principauté d’Andorre
MICHELE GIRI

Pour la République d’Angola
PEDRO SEBASTIÃO TETA
ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS
ANTÓNIO PEDRO BENGE
DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

Pour le Royaume d’Arabie saoudite
MOHAMMED JAMIL AL-MULLA
FAREED YOUSEF KHASHOGGI
HABEEB K. AL-SHANKITI
ABDULLAH A. AL-DARRAB
MAJED M. AL-MAZYED

Pour la République Argentine
FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

Pour la République d’Arménie
ALBERT NALBANDIAN

Pour l’Australie:
BRENTON D. THOMAS
JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

Pour l’Autriche:
CHRISTIAN SINGER
SUSANNA WÖLFER

Pour la République Azerbaïdjanaise
ILGAR MUKHTAROV

Pour le Commonwealth des Bahamas
REGINALD BOURNE

Pour le Royaume de Bahreïn
JAMEEL J. GHAZWAN
SAYED KAMEL ALI MAHFOODH

Pour la République populaire du Bangladesh:
SUNIL KANTI BOSE
HASAN MAHMOOD DELWAR
SHAMEEM AL MAMUN
Md. MOHSIN UL ALAM
Md. ABDUL HALIM
Md. RAKIBUL HASSAN
Md. MAHBOOB AHMED
Md. REZAUL QUADER

Pour la Barbade
REGINALD BOURNE

Pour la Belgique
GUIDO POUILLON
ETIENNE DEFRANCE
Pour le Belize
    ROSENDO ANTONIO URBINA

Pour la République du Bénin
    WILFRID A. SERGE MARTIN

Pour le Royaume du Bhoutan
    PHUNTSHO TOBGAY

Pour l’État plurinational de Bolivie
    WALDO REINAGA JOFFRE

Pour la Bosnie-Herzégovine
    ZELIKO KNEZEVIC

Pour la République du Botswana
    THARI GILBERT PHEKO
    MARTIN MOKGWARE
    TOWOA BOIKAEGO KOONTSE
    CECIL OTUKILE MASIGA
    GODFREY RADIENG
    TSHOGANETSO KEPALETSWE
    BOITSHOEPO MAPHOI KOMANYANE

Pour la République fédérative du Brésil
    JEFERSON FUED NACIF

Pour le Brunéi Darussalam
    HAJI ZAINI HAJI PUNGUT
    SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

Pour la République de Bulgarie
    ANDREANA R. ATANASOVA

Pour le Burkina Faso
    LAMOUSSA OUALBEOGO

Pour la République du Burundi
    CONCILIE NIBIGIRA

Pour le Royaume du Cambodge
    KHUN SO

Pour la République du Cameroun
    JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM
    PAULETTE ABENKOU EBA’A
    JEAN-LOUIS BEH MENGUE
    JULIEN BARA
    JEAN-CLAUDE TCHOU LACK
    SUZY F. V. OWONA NOAH
    PIERRE MOUNDOU
    LUCIEN NANA YOMBA
    CALVIN D. BANGA MBOM
    ABIOBAKAR ZOURMBA

Pour le Canada
    KATHY FISHER
    BRUCE A. GRACIE

Pour la République du Cap-Vert
    DAVID GOMES

Pour la République Centrafricaine
    THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO
    PAUL VINCENT MARBOUA
    V. NADEGE CARLA DEA-KOFFEMBA
    SYNTICHE NALIMBI

Pour le Chili
    CATALINA ACHERMANN U

Pour la République populaire de Chine
    YONGHONG ZHAO

Pour la République de Chypre
    ELEFHERIOS PILAVAKIS
Pour l’État de la Cité du Vatican
SANDRO PIERVENANZI

Pour la République du Congo
DIEUDONNE BABAKISSINA
ALAIN BERNARD EWENGUE

Pour la République de Corée:
KYU-JIN WEE
KEOUNGHEE LEE

Pour le Costa Rica
ALLAN RUÍZ MADRIGAL

Pour la République de Côte d’Ivoire
DADIE ROGER DÉDÉ
ALINE MOULARÉ N’DAKON
SIMON KOFFI
YAPI ATSÉ
KAKOU BI KANVOLI
HERACLES MAYE ASSOKO

Pour la République de Croatie
KRESO ANTONOVIĆ
DRAZEN LUCIĆ

Pour Cuba
CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE
WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

Pour le Danemark
PETER H. PEDERSEN
CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

Pour la République de Djibouti
HUSSIN AHMED HERSI

Pour la République Dominicaine
SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA
JAVIER GARCÍA
PAOLA J. M. TORRES

Pour la République arabe d’Égypte
KARIM ABDELGHANI

Pour la République d’El Salvador
ÓSCAR ATILIO ESTRADA VALLE

Pour les Emirats arabes unis
TARIQ AL AWADHI
NASSER BIN HAMMAD
SAAD HASSAN
NASSER AL MARZOUQUI
MOHAMMAD AL MAZROUEI

Pour l’Equateur
JAVIER VÉLIZ MADINYÁ

Pour l’Espagne
BERNARDO LORENZO ALMENDROS
MARTA CIMAS HERNANDO
BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ
BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ
LAURA PÉREZ MARTOS
RUTH DEL CAMPO BÉCARES

Pour la République d’Estonie
MART LAAS

Pour les États-Unis d’Amérique
PHILIP VERVEER

Pour la République fédérale démocratique d’Éthiopie
BALCHA REBA
Pour la Fédération de Russie
IGOR SHCHEGOLEV

Pour la République de Fidji
ELIZABETH ANNE POWELL

Pour la Finlande
PETRI LEHIKOINEN
MERVI KULTAMAA
RISTO VÄINÄMÖ

Pour la France
BENOIT BLARY
ARNAUD MIQUEL
MARIE-THERESE ALAJOUANINE

Pour la République Gabonaise
LAURE OLGA GONDJOUT
LIN MOMBO
CLAUDIE AHAVI
STANISLAS OKOUMA LEKHOUIYI
EDGARD BRICE PONGA
FABIEN MBENG EKOGHA
JACQUES EDANE NKWELE
BERNARD LIMBONDZI
FLORENCE L-K BIBENDA

Pour la République de Gambie
ALHAJI A. CHAM

Pour le Ghana
YAHAYA ISSAH

Pour la Grèce
NISSIM BENMAYOR
VASSILIOS CASSAPOGLOU
ELENA PLEXIDA

Pour la République du Guatemala
RODRIGO ROBLES FLORES

Pour la République de Guinée
TALIBÉ DIALLO
MAMADOU PATHÉ BARRY
MAMADOU CELLOU DIALLO

Pour la Guyane
CRIS SEECHERAN

Pour la République du Honduras
LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA
GELBIN RAFAEL PONCE

Pour la République de Hongrie
EMILIA ULELAY

Pour la République de l’Inde
R. N. JHA
ANURAAG KOCHAR
P. K. GARG
ASIT KADAYAN
SADHANA DIKSHIT
R. K. GUPTA
MANHARSINH YADAV

Pour la République d’Indonésie
TIFATUL SEMBIRING
IKHSAN BAIDIRUS

Pour la République islamique d’Iran
SAMAD MOEMEN BELLAH

Pour la République d’Iraq
AMIR KHADR

Pour l’Irlande
CATHY O’CONNOR
Pour l’Islande
ARI JOHANNSSON

Pour l’Etat d’Israël
EDEN BAR TAL
NAAMA HENIG
RON ADAM
NATI SCHUBERT
LIAT GLAZER

Pour l’Italie
LUCIANO BALDACCI

Pour la Jamaïque
CLIVE MULLINGS

Pour le Japon
MASAAKI ONO

Pour le Royaume hachémite de Jordanie
AL-ANSARI M. ALMASHAKBEH

Pour la République du Kazakhstan
KARLYGASH MAUTENBAYEVA

Pour la République du Kenya
CHARLES J. K. NJOROGO

Pour le Royaume du Lesotho
TSELISO MOKELA

Pour la République de Lettonie
ULDIS REIMANIS

Pour le Liban
CHARBEL NAHAS
NOUHAD MAHMOUD
IMAD HOBALLAH
MAURICE GHAZAL

Pour la République du Libéria
JEREMIAH C. SULUNTEH
ANGELIQUE WEEKS
LAMINI A. WARITAY
SEKOU M. KROMAH

Pour la Principauté de Liechtenstein
KURT BÜHLER

Pour la République de Lituanie
RIMVYDAS VASTAKAS

Pour le Luxembourg
ANNE BLAU

Pour la Malaisie
MOHD ALI BIN MOHAMAD NOR

Pour le Malawi
WILLIE KAMANGA
ESTHER NG’ONG’OLA
BEN CHITSONGA

Pour la République du Mali
MARIAM FŁANTIÉ DIALLO DIARRA
M’BODJI SÈNE DIALLO
CHOGUEL K. MAÏGA
CLAUDER SAMA TOUNKARA
MOUSSA OUATTARA
ADAMA KONATÉ
Pour le Royaume du Maroc
MUSTAPHA BESSI
MOHAMMED HAMMOUDA
BRAHIM KHADIRI
FARID LAABOUDI
HASSAN TALIB
NOUREDDINE LASFAR
RACHID EL MOUTARAJJI

Pour le Mexique
HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA

Pour les États fédérés de Micronésie
JOLDEN J. JOHNNYBOY

Pour la République de Moldova
VEACESLAV PASCAL

Pour la Principauté de Monaco
ROBERT FILLON

Pour le Monténégro
SRĐJAN MIHALJEVIC

Pour la République du Mozambique
AMERICO F. MUCHANGA
HILÁRIO J. L. TAMELE
FRANCISCO X. GIROTH

Pour la République de Namibie
STANLEY SIMATAA
HENRY J. KASSEN
THEODORUS G. KLEIN

Pour la République fédérale démocratique du Népal
NARAYAN PRASAD REGMI

Pour le Nicaragua
JOSE PABLO DE LA ROCA

Pour la République du Niger
ABDOULKARIM SOUMAÏLA

Pour la République fédérale du Nigéria
KILYOBAS NYOBANGA BINGA
OKECHUKWU ITANYI
NNENA O. KALU-UKOHA

Pour la Norvège
OTTAR OSTNES
CHRISTINA CHRISTENSEN

Pour la Nouvelle-Zélande
IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK
KEITH DAVIDSON

Pour le Sultanat d’Oman
ALI MOHAMED A. AL-FARSI

Pour la République de l’Ouganda
ABEL KATAHOIRE
PATRICK MWESIGWA
GEOFFREY SSEBUGGWAWO
IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO
JOANITA NAMPEWO

Pour la République d’Ouzbékistan
ASROR ISHANKHODJAEV

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée
KILA GULO-VUI
Pour la République du Paraguay
LADISLAO MELLO
NICOLÁS EVER
CARLOS M. GALEANO
DAGOGLIANO

Pour le Royaume des Pays-Bas
WIM RULLENS

Pour le Pérou
JOSE D. HURTADO FUDINAGA

Pour la République des Philippines
PRISCILLA F. DEMITION
NESTOR S. BONGATO

Pour la République de Pologne
ANNA E. NIEWIADOMSKA
JUSTYNA ROMANOWSKA

Pour le Portugal
CRISTINA LOURENÇO
JOANA SANTOS
MANUEL DA COSTA CABRAL

Pour l’État du Qatar
HASAN J. AL-SAYED
AZHARI NUREDEEN

Pour la République arabe syrienne
IMAD SABOUNI
NADHIM BAHSAS
MOHAMMAD AL JALALI

Pour la République kirghize
BAIYSH NURMATOV

Pour la République populaire démocratique de Corée
RI JUNG WON
KYONG IL SO

Pour la République slovaque
JAN HUDACKÝ
JAROSLAV BLASKO
VILIAM PODHORSKÝ

Pour la République tchèque
PAVEL DVORÁK

Pour la Roumanie
AURELIAN SORINEL CALINCIUC
IONELA ANDRISOI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord
NIGEL HICKSON
CHRIS WOOLFORD
PAUL REDWIN

Pour la République du Rwanda
IGNACE GATARE
ABRAHAM MAKUZA
CHARLES SEMAPONDO
VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

Pour la République de Saint-Marin
MICHÈLE GIRI
FEDERICO VALENTINI

Pour l’État indépendant du Samoa
IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK
Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe
JEFFERSON FUED NACIF

Pour la République du Sénégal
FRANÇOIS DA SYLVA
EL HADJI MODA SEYE

Pour la République de Serbie
JASNA MATIĆ
IRENA POSIN
IRINI RELIIN
VLADIMIR STANKOVIĆ
MOMCilo SIMIĆ

Pour la République de Singapour
AILEEN CHIA
KA WEI HO
CHARMAINE CHUA

Pour la République de Slovénie
JOZE UNK

Pour la République démocratique Somalie
AHMED M. ADEN

Pour la République du Soudan
MOHAMED ABDelmagid ELSADIG

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka
SATYALOKA S. SAHABANDU
HAPUARACHCHIGE P.
KARUNARATHNA
JAGATH K. B. RATHNAYAKE
MANODHA N. GAMAGE

Pour la République Sudafricaine
SIPHIWE NYANDA

Pour la Suède:
ANDERS JONSSON

Pour la Confédération Suisse
FREDERIC RIEHL
HASSANE MAKKI

Pour le Royaume du Swaziland
MANDLA D. S. MOTSA

Pour la République-Unie de Tanzanie
JOHN S. NKOMA
ELIZABETH M. NZAGI
JOSEPH S. KILONGOLA
FORTUNATA B. K. MDACHI
ALINANUSWE A. KABUNGO
VICTOR NKYA
VIOLET ESEKO
INNOCENT P. M. MUNGY

Pour la République du Tchad
NDJERABE NDJEKOUNDADE

Pour la Thaïlande
THANEERAT SIRIPHACHANA

Pour la République démocratique du Timor-Leste:
NICOLAU SANTOS CELESTINO

Pour la République Togolaise
PALOUKI MASSINA
KOSSIvI DOKOUE
ESSEDESSEWE PIKELI
Pour le Royaume des Tonga

PAULA POUVALU MA’U

Pour Trinité-et-Tobago

SHELLEY-ANN CLARKE-HINDS
CRIS SEECHERAN

Pour la Tunisie

ALI GHODBANI
MOEZ CHAKCHOUK

Pour la Turquie

AHMET ERDINÇ CAVUSOĞLU

Pour l’Ukraine

OLENA DOVHALENKO

Pour la République orientale de l’Uruguay

FERNANDO FONTÁN MARTÍNEZ
EUGENIO LLOVET METHOL

Pour la République bolivarienne du Venezuela

ALCIDES GONZÁLEZ

Pour la République socialiste du Viet Nam

QUAN DUY NGAN HA

Pour la République du Yémen

KAMAL HASSAN MOHAMMAD
OMER AWADH O. ALI

Pour la République de Zambie

LUWANI SOKO

Pour la République du Zimbabwe

PARTSON I. MBIRIRI

Entry into force: 1 January 2012, in accordance with part II

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunications Union, 21 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Instrument amending the Convention and of the reservations and declarations are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.


Entrée en vigueur : 1er janvier 2012, conformément à la partie II

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol


<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bulgaria</td>
<td>12 Dec 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Finland (with reservations)*</td>
<td>30 Nov 2011 A</td>
</tr>
<tr>
<td>France (with declarations and reservations)*</td>
<td>10 Aug 2011 AA</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>11 May 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Republic of Korea (with reservation)*</td>
<td>8 Jul 2011 A</td>
</tr>
<tr>
<td>Viet Nam</td>
<td>8 Dec 2011</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* For the texts of the reservations and declarations, see after the list of participants relating to the Instrument amending the Constitution (pp. 76 – 81).
**Participant** | **Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**
--- | ---
Bulgarie | 12 déc 2011
Finlande (avec réserves)* | 30 nov 2011 A
France (avec déclarations et réserves)* | 10 août 2011 AA
Monaco | 11 mai 2011
République de Corée (avec réserve)* | 8 juil 2011 A
Viet Nam | 8 déc 2011

* Pour les textes des réserves et déclarations, voir à la fin de la liste des participants concernant l'Instrument d'amendement à la Constitution (pp. 76 – 81).
INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION

(GENEVA, 1992)

as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994),
by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998),
by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)
and by the
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)
(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

---

CONVENTION OF THE
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION*
(GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Convention:

The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.
CHAPTER IV

Other Provisions

ARTICLE 33

Finances

1 1) The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:

From the 40 unit class to the 2 unit class:
in steps of one unit

Below the 2 unit class, as follows:
1 1/2 unit class
1 unit class
1/2 unit class
1/4 unit class
1/8 unit class
1/16 unit class
PART II. Date of entry into force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).
INSTRUMENT D’AMENDEMENT A LA CONVENTION
DE L’UNION INTERNATIONALE
DES TELECOMMUNICATIONS
(GENEVE, 1992)
telle qu’amendée par la
Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994),
par la
Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998),
par la
Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002),
et par la
Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006)
(Amendements adoptés par la
Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010))

_________________________

CONVENTION DE
L’UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS*
(GENÈVE, 1992)

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Geneve, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

_________________________

Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.
CHAPITRE IV

Autres dispositions

ARTICLE 33

Finances

1 1) L'échelle dans laquelle chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions du numéro 468A ci-dessous, ou Membre de Secteur, sous réserve des dispositions du numéro 4688 ci-dessous, choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante:

A partir de la classe de 40 unités:
jusqu'à la classe de 2 unités par palier d'une unité

En dessous de la classe de 2 unité, comme suit:
classe de 1 1/2 unité
classe de 1 unité
classe de 1/2 unité
classe de 1/4 unité
classe de 1/8 unité
classe de 1/16 unité
PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument le 1er janvier 2012, entre les États Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).
No. 32368. Australia and Viet Nam


Entry into force: 28 November 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

No. 32368. Australie et Viet Nam

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L’AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AERIENS. CANBERRA, 31 JUILLET 1995


Entrée en vigueur : 28 novembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam relating to Air Services (done at Canberra on 31 July 1995)
I

Note no: 433/BNG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam presents its compliments to the Embassy of Australia in Ha Noi and has the honour to refer to the consultation between the Delegations representing the aeronautical authorities of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia held in Canberra from 20 to 21 January 2011, concerning the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia relating to Air Services, signed on 31 July 1995 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Ministry, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, has the honour to propose that the existing Route Annex to the Agreement should be amended as the new Route Annex which appears in the attachment to this Note, based on the agreement reached at the said consultation and pursuant to Article 18 of the Agreement.

The Ministry has further the honour to suggest that if the proposal mentioned above is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Embassy’s Note in reply to the effect shall constitute an agreement between the two Governments on the revision of the Route Annex to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia relating to Air Services, signed on 31 July 1995. This agreement on the revision of the Route Annex shall be an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the Embassy’s Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia in Hanoi the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 29 June 2011
ROUTE ANNEX

Section I

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be as follows in either or both directions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Points in Viet Nam</th>
<th>Intermediate points</th>
<th>Points in Australia</th>
<th>Beyond points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Section II

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of Australia shall be as follows in either or both directions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Points in Australia</th>
<th>Intermediate points</th>
<th>Points in Viet Nam</th>
<th>Beyond points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
<td>Any</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes:

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party may, on any or all flights in either or both directions:

(a) omit at their own discretion, any points on the above routes provided that the agreed services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline;

(b) combine different flight numbers within the one aircraft operation;

(c) serve the intermediate, beyond points and points in the territories of the Contracting Parties in any order; and

(d) transfer traffic from any of their aircraft to any of their other aircraft at any points on the routes.

(2) The traffic rights to be exercised shall be as decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties from time to time.
II

Note no: 1003-2011

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to refer to the Ministry’s note of 29 June 2011 [No. 433/BNG-LPQT] which reads as follows:

[See note 1]

The Australian Embassy has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, and that the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam’s Note and this reply shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force upon the date of this Note.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 28 November 2011
I

Hanoï, le 29 juin 2011

Note n° 433/BNG-LPQT

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie à Hanoï et a l'honneur de se référer aux consultations tenues à Canberra des 20 et 21 janvier 2011 entre les délégations représentant les autorités aéronautiques du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et du Gouvernement de l'Australie, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens, signé à Canberra le 31 juillet 1995 (ci-après désigné « l'Accord »).

Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, a l'honneur de proposer que le Tableau des routes existant qui figure en annexe à l'Accord soit remplacé par le nouveau Tableau des routes en annexe à la présente note, sur la base de l'accord convenu lors de ladite consultation et conformément à l'article 18 de l'Accord.

Le Ministère a également l'honneur de suggérer que si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade à cet effet constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur la révision du Tableau des routes figurant en annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens, signé le 31 juillet 1995. Le présent accord relatif à la révision du Tableau des routes fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade envoyée en réponse à la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Australie à Hanoï les assurances de sa très haute considération.
PIÈCE JOINTE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les routes dans le cadre des services convenus desservies par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam dans les deux directions sont les suivantes :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Points au Viet Nam</th>
<th>Points intermédiaires</th>
<th>Points en Australie</th>
<th>Points au-delà</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SECTION II

Les routes dans le cadre des services convenus desservies par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Australie dans les deux directions sont les suivantes :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Points en Australie</th>
<th>Points intermédiaires</th>
<th>Points au Viet Nam</th>
<th>Points au-delà</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
<td>Tous points</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes :
1) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, lors de tout vol et dans les deux directions :
   a) omettre, à leur propre discrétion, tout point des routes précitées à condition que les services convenus aient leur point de départ ou leur point d'arrivée sur le territoire de la Partie désignant l'entreprise de transport aérien;
   b) combiner plusieurs numéros de vol en un seul;
   c) desservir les points intermédiaires, les points au-delà et les points sur les territoires des Parties contractantes dans n'importe quel ordre; et
   d) transférer du trafic de l'un de leurs aéronefs vers un autre de leurs aéronefs en tout point des routes.
2) Les droits de trafic pouvant être exercés seront ceux décidés entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes de temps à autre.
Note n° 1003-2011

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et a l'honneur de se référer à sa note n° 433/BNG-LPQT, datée du 29 juin 2011, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de confirmer que la proposition mentionnée ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et la présente réponse constituent un accord amendant l'Accord, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam les assurances de sa très haute considération.
No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988

DECLARATIONS

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

No 33610. Multilatéral


DECLARATIONS

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l’Europe :
9 janvier 2012

Date de prise d’effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies :
Conseil de l’Europe, 8 mars 2012
The Kingdom of the Netherlands (for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba) declares, in accordance with Article 4, paragraph 3, that authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

The Kingdom of the Netherlands (for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba) declares, in accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention.

ANNEX A – Taxes to which the Convention applies for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba):

Article 2, paragraph 1.a:

- Income Tax (Inkomstenbelasting)
- Salaries Tax (Loonbelasting)
- Corporation Tax (Winstbelasting)

ANNEX B – Competent authorities for Curaçao

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX B – Competent authorities for Sint Maarten

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX B – Competent authorities for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX C – Definition of the term "national" for the purpose of the Convention

The term "national" means for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba):

1. all individuals possessing the Dutch nationality;
2. all legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).
Le Royaume des Pays-Bas (pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et Aruba) déclare, conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Le Royaume des Pays-Bas (pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et Aruba) déclare, conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba)

Article 2, paragraphe 1.a:

- Impôt sur le revenu (Inkomstenbelasting)
- Impôt sur les salaires (Loonbelasting)
- Impôt sur les sociétés (Winstbelasting)

ANNEXE B – Autorités compétentes pour Curaçao

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE B – Autorités compétentes pour Sint Maarten

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE B – Autorités compétentes pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba)

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE C – Définition du terme “ressortissant” aux fins de la Convention

Le terme "ressortissant" signifie pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) :

1. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
2. toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur à Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

---

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
17 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
8 March 2012


RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
17 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 8 mars 2012
No. 33612. Multilateral


RATIFICATION

Russia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2011
Date of effect: 13 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 33612. Multilatéral


Ratification

Russia

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2011
Date de prise d'effet : 13 avril 2012
No. 35457. Multilateral


Accession

Dominican Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2012

Date of effect: 15 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2012


Accession

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2012

Date of effect: 15 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2012

No. 35457. Multilatéral


Adhesion

République dominicaine


Date de prise d’effet : 15 avril 2012


Adhesion

République dominicaine


Date de prise d’effet : 15 avril 2012

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan


Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 November 2009, in accordance with article 4

Authentic texts: Azerbaijani, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts, as well as the final act, annexes and protocol, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan


Protocole à l’Accord de partenariat et de cooperation entre les Communautés europeennes et leurs États membres, d’une part, et la Republique d’Azerbaïdjan, d’autre part, pour tenir compte de l’adhésion de la Republique de Bulgarie et de la Roumanie à l’Union européenne (avec accord, acte final, annexes et protocole). Bruxelles, 9 décembre 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er janvier 2007 et définitivement le 1er novembre 2009, conformément à l’article 4

Textes authentiques : azerbaïdjanais, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois


PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION
THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,
HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Republic of Azerbaijan and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between the Republic of Azerbaijan and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:
ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Azerbaijan, of the other part, signed in Luxemburg on 22 April 1996 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Republic of Azerbaijan annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 18 May 2004.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Azerbaijan in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 18 May 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.

2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 18 May 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Azerbaijan languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic French text of the Protocol.]
PROTOCOLE
À L’ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,
D’UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN, D’AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L’ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
ET DE LA ROUMANIE À L’UNION EUROPÉENNE
LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,
VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est appliqué depuis le 1er janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:
ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, signé à Luxembourg le 22 avril 1996 et entré en vigueur le 1er juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la République d'Azerbaïdjan annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 18 mai 2004.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République d'Azerbaïdjan, selon les procédures qui leur sont propres.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1er janvier 2007.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 18 mai 2004, sont établis en langues bulgare et roumaine.

2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 18 mai 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et azerbaidjanaise, chacun de ces textes faisant également foi.
Съставено в Брюксел на девети декември две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de dos mil ocho.

V Bruselu dne devátého prosince dva tisíce osm.

Udfær diget i Bruxelles den niende december to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember zweitausendacht.

Kahe tuhande kaksanda aasta detsembriku üheksandal päeval Brüsselis.

Ἐγίνε στὶς Βρυξέλλες, στὶς εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the ninth day of December in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le neuf décembre deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre duemilaotto.

Briselę, divtūkstoš astotą gada devitąjā decembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gruodžio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év december kilencedik napján.

Maghmul fi Brussell, fid-disa jum ta' Dicembru tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de negende december tweeduizend acht.

Sporządzono w Bruseli dnia dziewiątego grudnia roku dwa tysiące ósmeGO.

Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de dois mil e oito.

Adoptat la Bruxelles la nouă decembrie două mii opt.

V Bruselī dāņ deviatisfo decembra dvetisīcosem.

V Bruslju, dne devetega decembra leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den nionde december tjugohundraåtta.

Brüssel şaharinda doqquz dekabr iki min sakkizinci il tarixinda imzalanmışdır.
No. 37247. Multilateral


RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012
Date of effect: 1 March 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia declares that it interprets Article 4, paragraph 1(a), of the Convention, as not applying in the Republic of Estonia to persons detained in the course of pre-trial proceedings and court proceedings, persons serving a prison sentence upon an enforced court judgment, persons placed in a psychiatric hospital upon a court ruling and persons placed in the expulsion centre or police detention house for the purpose of expulsion upon a court ruling.

Pursuant to Article 4, paragraph 2 (b), the Republic of Estonia declares that paragraph 2 (a) of Article 4 shall not apply to its own nationals or to the permanent residents of the Republic of Estonia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d’Estonie déclare qu’elle interprète l’article 4, paragraphe 1 (a), de la Convention, comme ne s’appliquant pas dans la République d’Estonie aux personnes détenues dans le cadre de procédures préalables au procès et de procédures judiciaires, ni aux personnes purgeant une peine de prison dans le cadre de l’application d’une décision judiciaire, ni aux personnes placées en hôpital psychiatrique suite à une décision de justice et ni aux personnes placées dans un centre de refoulement ou une maison d’arrêt de la police à des fins d’expulsion suite à une décision de justice.

Conformément à l’article 4, paragraphe 2 (b), la République d’Estonie déclare que le paragraphe 2 (a) de l’article 4 ne s’appliquera pas à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents de la République d’Estonie.

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l’Europe.
No. 37250. Multilateral


Ratification

San Marino
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2011
Date of effect: 1 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

No. 37250. Multilatéral


Ratification

Saint-Marin
Date de prise d'effet : 1er février 2012
No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
6 January 2012
Date of effect: 1 March 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Declaration:

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, the Republic of Macedonia declares that it considers itself bound by the following Articles and paragraphs of Part II of the Charter:

Article 1;
Article 2;
Article 3, paragraphs 2 and 4;
Article 4, paragraphs 2, 3 and 5;
Article 5;
Article 6;
Article 7, paragraphs 1-4 and 6-10;
Article 8;
Article 11;
Article 12;
Article 13;
Article 15, paragraphs 1 and 2;
Article 16;
Article 17;
Article 19, paragraphs 1, 5, 6 and 8;
Article 20;
Article 21;
Article 24;
Article 26;
Article 27, paragraph 3;
Article 28; and
Article 29.
Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, de la Charte, la République de Macédoine déclare qu'elle se considère liée par les articles et paragraphes suivants de la Partie II de la Charte :

- Article 1 ;
- Article 2 ;
- Article 3, paragraphes 2 et 4 ;
- Article 4, paragraphes 2, 3 et 5 ;
- Article 5 ;
- Article 6 ;
- Article 7, paragraphes 1-4 et 6-10 ;
- Article 8 ;
- Article 11 ;
- Article 12 ;
- Article 13 ;
- Article 15, paragraphes 1 et 2 ;
- Article 16 ;
- Article 17 ;
- Article 19, paragraphes 1, 5, 6 et 8 ;
- Article 20 ;
- Article 21 ;
- Article 24 ;
- Article 26 ;
- Article 27, paragraphe 3 ;
- Article 28, et
- Article 29.
No. 37818. European Community and Mexico


No. 37818. Communauté européenne et Mexique


Entry into force: 1 February 2005, in accordance with article 5

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Additional Protocol are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.


Entrée en vigueur : 1er février 2005, conformément à l'article 5

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois


ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP,
POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION
THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "European Community Member States"
THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as the "Community",

THE UNITED MEXICAN STATES,

hereinafter referred to as "Mexico",

and

THE CZECH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

hereinafter referred to as "the New Member States", 
WHEREAS the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the Community and its Member States, of the one part, and Mexico, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", was signed in Brussels on 8 December 1997 and entered into force on 1 October 2000;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the Treaty of Accession the incorporation of the New Member States to the Agreement shall be formalised by the conclusion of a protocol to the Agreement;

WHEREAS Article 55 of the Agreement states: "For the purposes of this Agreement, "the parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mexico";
WHEREAS Article 56 of the Agreement states: "This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of the United Mexican States, on the other";

WHEREAS Article 59 of the Agreement states: "This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic";

WHEREAS the Community, in view of the date of accession of the New Member States to the European Union, may need to apply the provisions of this Protocol before having completed all internal procedures required for its entry into force;

WHEREAS Article 5(3) of the present Protocol would allow for the provisional application of the Protocol by the European Community and its Member States before having completed their internal procedures required for its entry into force;
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic are hereby incorporated as Parties to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part.

ARTICLE 2

Within six months of the initialing of this Protocol the European Community shall communicate to the Member States and to Mexico the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol the new language versions shall become authentic under the same conditions as the versions drawn up in the present languages of the Agreement.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.
ARTICLE 5

1. This Protocol shall be approved by the European Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the United Mexican States in accordance with their own procedures.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Parties agree that, pending the completion of the internal procedures of the European Community and its Member States for the entry into force of the Protocol, they shall apply the provisions of this Protocol for a maximum period of 12 months from the first day of the month following the date on which the European Community and its Member States give notification of the completion of their procedures necessary for that purpose and Mexico gives notification of the completion of its procedures necessary for entry into force of the Protocol.

4. Notification shall be sent to the Secretary General of the Council of the European Union who shall be the depositary for the Agreement.

[For the signatures, see at the end of the authentic French text of the Additional Protocol.]
PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE,
DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres de la Communauté européenne",
LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "Communauté",

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés "Mexique",

et

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

ci-après dénommées "les nouveaux États membres", 

161
CONSIDÉRANT que l’accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté et ses États membres, d’une part, et le Mexique, d’autre part, a été signé à Bruxelles le 8 décembre 1997 et est entré en vigueur le 1er octobre 2000;

CONSIDÉRANT que le traité concernant l’adhésion de la République tchèque, de la République d’Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l’Union européenne (ci-après dénommé "traité d’adhésion") a été signé à Athènes le 16 avril 2003;

CONSIDÉRANT qu’aux termes de l’article 6, paragraphe 2, du traité d’adhésion, l’intégration de nouveaux États membres à l’accord doit être entérinée par la conclusion d’un protocole à cet accord;

CONSIDÉRANT que l’article 55 de l’accord dispose: "Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d’une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d’autre part, le Mexique ",;
CONSIDÉRANT que l’article 56 de l’accord dispose: "Le présent accord s’applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par le dit traité, d’une part, et au territoire des États-Unis du Mexique, d’autre part."

CONSIDÉRANT que l’article 59 de l’accord dispose: "Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi."

CONSIDÉRANT qu’il se peut, eu égard à la date d’adhésion des nouveaux États membres à l’Union européenne, que la Communauté doive appliquer les dispositions du présent accord avant d’avoir achevé toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur;

CONSIDÉRANT que l’article 5, paragraphe 3, du présent protocole permet l’application provisoire du protocole par la Communauté européenne et ses États membres avant l’achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur;
SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties à l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part.

ARTICLE 2

Dans les six mois suivant le paraphe du présent protocole, la Communauté européenne communique aux États membres et au Mexique les versions estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque de l’accord. Sous réserve de l’entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles de l’accord.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.
ARTICLE 5

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté européenne, par le Conseil de l’Union européenne au nom des États membres et par les États-Unis mexicains selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiée l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les parties conviennent qu’en attendant l'achèvement des procédures internes de la Communauté européenne et de ses États membres nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole, elles appliquent les dispositions de celui-ci pour une période maximum de 12 mois à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle la Communauté et ses États membres ont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet et à laquelle le Mexique a notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à l’entrée en vigueur du protocole.

4. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.
Por los Estados miembros
Za členské státy
For die Mitgliedstaaten
Līkmesriekšķide nīmel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalybvalstu vārdā
Választestes tőkéjével
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowych
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

Por la Comunidad Europea
Za Evropske společenství
For Det Europeiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Europa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitàt Ewropia
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Evropske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Europan yhteisöön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por los Estados Unidos Mexicanos
Za Spojené státy mexické
For De Forenede Mexicanske Stater
Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
Mehhiiko Ühendriikide nimel
Για τις Υπόπτους Πολιτεία του Μεξικού
For the United Mexican States
Pour les États-Unis mexicains
Per gli Stati Uniti messicani
Meksikas Savienoto Valstu vārdā
Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
a Mexikói Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti Messikani
Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
Pelos Estados Unidos Mexicanos
Za Spojené štáty mexické
za Združene države Mehike
Meksikon yhdysvaltojen puolesta
Por Mexikos förenta stater

Entry into force: 1 March 2008, in accordance with article 5

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Second Additional Protocol are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD DE PARTENARIAT ECONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ETATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE A L'UNION EUROPEENNE.

BRUXELLES, 21 FEVRIER 2007

Entrée en vigueur : 1er mars 2008, conformément à l'article 5

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois


SECOND ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP,
POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION
THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
hereinafter referred to as "European Community Member States",

THE EUROPEAN COMMUNITY,
hereinafter referred to as "the Community",

THE UNITED MEXICAN STATES,
hereinafter referred to as "Mexico",

and

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,
hereinafter referred to as "the New Member States", 

171
WHEREAS the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the Community and its Member States, of the one part, and Mexico, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", was signed in Brussels on 8 December 1997 and entered into force on 1 October 2000;

WHEREAS the first Additional Protocol to the Agreement was signed in Mexico City on 2 April 2004 and in Brussels on 29 April 2004;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to the Treaty of Accession, and in particular Article 6(2) of the Act of Accession attached to that Treaty of Accession, the incorporation of the New Member States to the Agreement is to be formalised by the conclusion of a Protocol to the Agreement;

WHEREAS Article 55 of the Agreement states: "For the purposes of this Agreement, "the parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mexico";

WHEREAS Article 56 of the Agreement states: "This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of the United Mexican States, on the other";
WHEREAS Article 59 of the Agreement states: "This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic";

WHEREAS the first Additional Protocol to the Agreement takes account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union;

WHEREAS the Agreement was authenticated in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian language versions under the same conditions as the versions drawn up in the original languages of the Agreement;

WHEREAS the Community, in view of the date of accession of the New Member States to the European Union, may need to apply the provisions of this Protocol before having completed all internal procedures required for its entry into force;

WHEREAS Article 5(3) of this Protocol would allow for the Protocol to be applied provisionally by the Community and its Member States before they had completed their internal procedures required for its entry into force,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania are hereby incorporated as Parties to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part.

ARTICLE 2

Within six months of the initialling of this Protocol the Community shall communicate to the Member States and to Mexico the Bulgarian and Romanian language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol the new language versions shall become authentic under the same conditions as the versions drawn up in the present languages of the Agreement.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.
ARTICLE 5

1. This Protocol shall be signed and approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Mexico in accordance with their respective procedures.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Parties agree that, pending the completion of the internal procedures of the Community and its Member States for the entry into force of the Protocol, they shall apply the provisions of this Protocol for a maximum period of 12 months from the first day of the month following the date on which the Community and its Member States give notification of the completion of their procedures necessary for that purpose and Mexico gives notification of the completion of its procedures necessary for entry into force of the Protocol.

4. Notification shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union who shall be the depositary for the Agreement.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic French text of the Second Additional Protocol.]
DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L’ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE,
DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D’UNE PART,
ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D’AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L’adhésion
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L’UNION EUROPÉENNE
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les "États membres de la Communauté européenne",

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée la "Communauté",

d'une part, et

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés le "Mexique",

d'autre part,

et

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA ROUMANIE,

ci-après dénommées les "nouveaux États membres",
CONSIDÉRANT que l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Mexique, d'autre part, ci-après dénommé "accord", a été signé à Bruxelles le 8 décembre 1997 et est entré en vigueur le 1er octobre 2000;

CONSIDÉRANT que le premier protocole additionnel à l'accord a été signé à Mexico le 2 avril 2004 et à Bruxelles le 29 avril 2004;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005;

CONSIDÉRANT qu'en vertu du traité d'adhésion, et notamment de l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion joint à ce traité d'adhésion, l'intégration de nouveaux États membres à l'accord doit être entérinée par la conclusion d'un protocole à l'accord;

CONSIDÉRANT que l'article 55 de l'accord dispose: "Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, le Mexique."

CONSIDÉRANT que l'article 56 de l'accord dispose: "Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des États-Unis du Mexique, d'autre part."
CONSIDÉRANT que l'article 59 de l'accord dispose: "Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.";

CONSIDÉRANT que le premier protocole additionnel à l'accord tient compte de l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne;

CONSIDÉRANT que le texte de l'accord en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettonne, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque et slovène fait foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues initiales de l'accord;

CONSIDÉRANT qu'il se peut, eu égard à la date d'adhésion des nouveaux États membres à l'Union européenne, que la Communauté doive appliquer les dispositions du présent protocole avant l'achèvement de toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur;

CONSIDÉRANT que l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole permettrait l'application provisoire du protocole par la Communauté et ses États membres avant l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur,
SONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties à l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part.

ARTICLE 2

Dans les six mois suivant le paraphe du présent protocole, la Communauté communiquée aux États membres et au Mexique les versions bulgare et roumaine de l'accord. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles de l'accord.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.
ARTICLE 5

1. Le présent protocole est signé et approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par le Mexique selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les parties conviennent qu'en attendant l'achèvement des procédures internes de la Communauté et de ses États membres nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole, elles appliquent les dispositions de celui-ci pour une période maximale de 12 mois à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle la Communauté et ses États membres ont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet et à laquelle le Mexique a notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole.

4. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.
Съставено в Брюксел на двадесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacáctého prvního února dva tisice sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruariku kuhekümnne eesmesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στοί είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezér hetedik év február huszongyedik napján.

Maghmul fi Brussel, fil-wiehed u ghoxrin jum ta’ Frar tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporzędzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siodmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho prvého februára dvétsiscedem.

V Bruslu, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundrasju.
No. 38349. Multilateral


ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Ethiopia
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2012
Date of effect: 19 April 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2012

Reservation:
[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Ethiopia does not consider itself to be bound by the jurisdiction of the International Court of Justice as per Article 24 (2) of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l’article 24 de la Convention, l’Éthiopie declare qu’elle ne se considère pas liée par la juridiction de la Cour internationale de Justice

Declaration:
[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 2 (2) (a) of the Convention, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials which has been adopted in Vienna on 3 March 1980 and annexed to the [International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism], shall not apply in Ethiopia.”
Conformément à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la Convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980 et annexée à la Convention [internationale pour la répression du financement du terrorisme], ne s’applique pas en Éthiopie.
No. 39130. Multilateral


RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece
Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 February 2012
Date of effect: 1 June 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Greece by application of the relevant internal rules of Community law.

Greece declares that the applications, according to article 34, paragraph 1, will be forwarded to the Authorities only through the Central Authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention, est reconnue et exécutée en Grèce par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

La Grèce déclare que les demandes prévues à l'article 34, alinéa 1, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

**Declaration**

**Latvia**

**Receipt by the Government of the Netherlands:** 7 March 2012  
**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 29 March 2012

**Lettonie**

**Réception par le Gouvernement néerlandois:** 7 mars 2012  
**Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 29 mars 2012

[**English text – Texte anglais**]

In accordance with Article 52, paragraph 1 of the Convention (...), the Republic of Latvia declares that the provisions of this Convention on applicable law shall prevail over the provisions of the:

- Agreement of 23 February 1994 between the Republic of Latvia and the Republic of Poland on Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family, Labour and Criminal Matters;

[**Translation – Traduction**]

Conformément à l'article 52, paragraphe premier, de la Convention du 19 octobre 1996 (...), la République de Lettonie déclare que les dispositions de ladite Convention prévalent sur celles de :

- l'Accord du 23 février 1994 entre la République de Lettonie et la République de Pologne sur l'entraide judiciaire et les relations judiciaires en matière civile, familiale, pénale et de travail;
- l'Accord du 11 novembre 1992 entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie sur l'entraide judiciaire et les relations judiciaires.

---

Accession (With Declaration and Reservation)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 February 2012

Date of effect: 1 January 2013 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Declaration and reservation:

[English Text – Texte anglais]

In accordance with article 60 and in relation with article 55 of the Convention on Jurisdiction, Applicable law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children adopted at The Hague on 19 October 1996, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:

Montenegro maintains the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory and maintains the right not to recognize any parental responsibility or measure insofar as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

In accordance with article 34, paragraph 2, of the Convention, Montenegro declares that requests under article 34, paragraph 1, of the Convention shall be communicated to its authorities only through the Central Authority.

[Translation – Traduction]¹

Conformément à l'article 60, en lien avec l'article 55, de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, adoptée à La Haye en date du 19 octobre 1996, le gouvernement du Monténégro déclare que :

Le Monténégro réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

RENOWAL OF RESERVATIONS

France
Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 February 2012
Date of effect: 1 August 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, the Government of France declares that it upholds wholly the reservations made in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.


DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation and declaration made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Protocol, on 16 November 2005, are confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation and declaration remain valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La réserve et la déclaration formulées par le Royaume des Pays-Bas lors de l’acceptation du Protocole, le 16 novembre 2005, sont confirmées pour la partie caraïbe des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve et la déclaration restent valides pour la partie européenne des Pays-Bas.

1 Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
No. 39973. Multilateral


Accession

Zimbabwe
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012
Date of effect: 30 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 39973. Multilatéral


Adhesion

Zimbabwe
Date de prise d'effet : 30 mai 2012
No. 40214. Multilateral


Ratification

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 40214. Multilatéral


Ratification

Zimbabwe


Date de prise d’effet : 30 mai 2012

No. 40915. Multilateral


RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2012
Date of effect: 1 May 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Н° 40915. Multilatéral


RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine
Date de prise d’effet : 1er mai 2012